

EURODISTRICT
saarmoselle

Rapport d'activité
Tätigkeitsbericht

2021



INHALTSVERZEICHNIS

SOMMAIRE

VORWORT.....	4	.....PRÉAMBULE
MOBILITÄT.....	6	..... MOBILITÉ
WIRTSCHAFTSENTWICKLUNG.....	10	.....DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE
STADT- UND RAUMENTWICKLUNG.....	11	.....DÉVELOPPEMENT TERRITORIAL.....ET URBAIN
INTERKULTURALITÄT UND ZWEISPRACHIGKEIT.....	15	.....INTERCULTURALITÉ ET.....BILINGUISME
GESUNDHEIT.....	28	.....SANTÉ
TOURISMUS UND FREIZEIT.....	35	.....TOURISME ET LOISIRS
TERRITORIALE STRATEGIE SAARMOSELLE 2020-2027.....	40	.....STRATÉGIE TERRITORIALE.....SAARMOSELLE 2020-2027
AUSSCHUSS FÜR GRENZÜBERSCHREITENDE ZUSAMMENARBEIT.....	41	.....COMITÉ DE.....COOPÉRATION.....TRANSFRONTALIÈRE
METROPOLPROJEKTE.....	43	.....PROJET MÉTROPOLITAINS
NETZWERKARBEIT UND INSTITUTIONELLE KOOPERATION.....	43	.....TRAVAIL DE RÉSEAU ET.....COOPÉRATION INSTITUTIONNELLE
KOMMUNIKATION.....	46	.....COMMUNICATION
GREMIEN DES EVTZ UND ARBEITSGRUPPEN.....	49	.....ORGANES DU GECT ET.....GROUPES DE TRAVAIL
PRAKTIKANTEN UND VOLONTÄRE.....	50	.....STAGIAIRES ET VOLONTAIRES
UMGESTALTUNG DER RÄUMLICHKEITEN.....	50	.....RÉAMÉNAGEMENT.....DES LOCAUX
IHRE ANSPRECHPARTNER:INNEN.....	50	.....VOS INTERLOCUTEURS

VORWORT

Sehr geehrte Damen und Herren,

ich freue mich, Ihnen den Bericht über die Aktivitäten des Eurodistricts im Jahr 2021 vorlegen zu können. Auch dieses Jahr war geprägt von der Coronakrise. Dennoch wurden in verschiedenen Bereichen für unseren gemeinsamen Lebensraum bedeutende Fortschritte erzielt.

Wie bereits 2020 war es dank deutsch-französischer Krisensitzungen gelungen, die Grenzen offen zu halten. Aber infolge der zweiten Welle, die das Département Moselle hart getroffen hat, waren die Einreisebedingungen nach Deutschland verschärft und eine Testpflicht eingeführt worden. Diese auf Bundesebene getroffene Entscheidung hatte dem Saarland als Nachbarn des Départements Moselle nur wenig Spielraum gelassen. Grenzgänger und Schulkinder aus Frankreich waren von diesen Regeln nicht ausgenommen. Während zwei Monaten waren sogar der öffentliche personennah- und Fernverkehr zwischen Moselle und Deutschland ausgesetzt.

Hervorzuheben ist die starke Mobilisierung der politischen Vertreter:Innen des Eurodistricts und der Akteure des grenzüberschreitenden Dialogs im Saarland, denen die Bedürfnisse der Bewohnerinnen und Bewohner unserer Grenzregion am Herzen liegen. Hier wird Europa im Alltag gelebt. Im Rahmen des Projekts GeKo zur Entwicklung und Strukturierung der Gesundheitskooperation war der Eurodistrict am Aufbau eines deutsch-französischen Testzentrums direkt an der Grenze beteiligt. Die Hauptakteure, die dieses Projekt auf den Weg gebracht hatten, wurden anlässlich des Gesundheitstags SaarMoselle im September geehrt. Dieser bot außerdem den lokalen politischen Vertreter:Innen die Gelegenheit, auf die Probleme der Gesundheitsversorgung auf ihrem Gebiet aufmerksam zu machen.

Auch im Bereich Raumplanung war 2021 ein bedeutendes Jahr. Der Eurodistrict nahm an einem deutsch-französischen MORO (Modellvorhaben der Raumordnung) teil, mit dessen Hilfe konkrete Vorschläge für die künftige Zusam-

PRÉAMBULE

Mesdames, Messieurs,

J'ai le plaisir et l'honneur de vous présenter le rapport annuel des activités de l'Eurodistrict SaarMoselle pour l'année 2021. Cette année encore fut marquée par la crise sanitaire. Néanmoins, des étapes importantes pour notre bassin de vie ont été franchies dans plusieurs domaines.

A l'instar de 2020, les réunions de crise franco-allemandes avaient permis de maintenir les frontières ouvertes. Mais les conséquences de la deuxième vague ayant fortement touché la Moselle avaient conduit au renforcement des conditions d'entrées sur le territoire allemand et à l'introduction des tests obligatoires. Cette décision de l'Etat Fédéral n'avait laissé que peu de marge de manœuvre au Land de Sarre, voisin du département. Les travailleurs frontaliers ainsi que les enfants scolarisés en Allemagne n'avaient pas échappé à la règle. Même les liaisons de TER, de bus et de tram entre la Moselle et l'Allemagne avaient été suspendues pendant deux mois.

Il est important de rappeler la forte mobilisation des élus de l'Eurodistrict et des acteurs du dialogue transfrontalier en Sarre soucieux des besoins des habitants de notre région frontalière où l'Europe se vit au quotidien. Dans le cadre du projet GeKo pour le développement et la structuration de la coopération sanitaire, l'Eurodistrict a participé à la mise en place d'un centre de dépistage franco-allemand situé directement à la frontière. Les principaux acteurs ayant contribué au bon déroulement des opérations avaient été honorés lors de la Journée de la santé SaarMoselle au mois de septembre. Cet évènement fut également l'occasion pour les élus locaux de faire remonter les besoins du territoire en matière de santé.

L'année 2021 a également été une année importante en matière d'aménagement du territoire avec la participation de l'Eurodistrict au projet franco-allemand MORO (Modellvorhaben der Raumordnung) visant à élaborer des propositions concrètes pour la future coopération transfrontalière entre la France et l'Allemagne

menarbeit zwischen Frankreich und Deutschland erarbeitet werden sollten. Eine vergleichende Studie zu Planungs- und Genehmungsverfahren für Vorhaben des großflächigen Einzelhandels im Eurodistrict SaarMoselle wurde ebenfalls in diesem Rahmen durchgeführt, mit dem Ziel, eine abgestimmte regionale Entwicklung zu ermöglichen.

Das Jahr 2021 war außerdem von der Fertigstellung und Veröffentlichung unserer neuen Territorialen Strategie 2027 geprägt. Der EVTZ SaarMoselle hat darin Ziele und Vorhaben formuliert, die geeignet sind, mittelfristig die Attraktivität und die Wettbewerbsfähigkeit seines Gebiets zu verstärken, während das Programm Interreg Großregion seine strategischen und spezifischen Zielsetzungen für die Förderperiode 2021-2027 festlegte.

Die 20. Ausgabe des Warndt Weekend konnte trotz der weiterhin angespannten Pandemie-lage im September stattfinden. Diese für die deutsch-französische Freundschaft symbolhaften Veranstaltung diente ein weiteres Mal dazu, die Vorzüge unserer Region und das starke Engagement ihrer Vereine hervorzuheben. Auf der Ebene der institutionellen Kommunikation war der Eurodistrict in die Überlegungen und Arbeiten eingebunden, die der Ausschuss für grenzüberschreitende Zusammenarbeit zur Überwindung von Hindernissen in den Grenzregionen in Gang gesetzt hat.

Um mehr zu den Aktivitäten des EVTZ und die 2021 erreichten Projektfortschritte zu erfahren, empfehle ich Ihnen die Lektüre des vorliegenden Jahresberichts.



Gilbert Schuh
Präsident / Président

dans ce domaine. Une étude comparative sur les pratiques de planification et d'approbation des projets de commerce de grande distribution dans l'Eurodistrict SaarMoselle a également été réalisée dans ce cadre, afin de rendre possible un développement régional coordonné.

Un autre fait marquant de l'année 2021 fut la rédaction et la publication de notre nouvelle stratégie territoriale à horizon 2027. Le GECT Eurodistrict SaarMoselle a formulé les objectifs et les projets qui permettront à terme de renforcer l'attractivité et la compétitivité de son territoire, tandis que le programme Interreg GR fixait ses objectifs stratégiques et spécifiques pour la période 2021-2027.

La situation pandémique aura toutefois rendu possible l'organisation de la 20e édition du Warndt Weekend au mois de septembre. Cet événement synonyme d'amitié sans frontières a encore une fois permis de valoriser notre région et un engagement associatif très résilient. Au niveau des coopérations institutionnelles, l'Eurodistrict a également été impliqué dans les réflexions et travaux initiés par le Comité de Coopération Transfrontalière pour la résolution d'obstacles dans les territoires frontaliers.

Pour en apprendre davantage sur l'activité du GECT et l'avancé des projets au cours de l'année 2021, je vous invite cordialement à lire le présent rapport.



Bildnachweis / Crédit photo: Sophie Maré

MOBILITÄT

Grenzüberschreitendes Ticketingsystem: Ticketing Saar Moselle

Als Finanzpartner beteiligte sich der Eurodistrict SaarMoselle bis zum Projektende am 31.03.2021 aktiv an der Umsetzung, Einführung und Erprobung der grenzüberschreitenden Ticketinglösung, die von Worldline entwickelt wurde.

Covid-19 und die saarlandweite Umsetzung der Tarifreform ab Anfang 2021 haben den Projektfortschritt verzögert. Eine Fristverlängerung bis zum 31.03.2021 wurde beantragt und durch den Lenkungsausschuss des Interreg-Programms bestätigt. Der Eurodistrict war auch am Projektbegleitausschuss und am Abschlussausschuss der Interreg-Programmbehörde und an den Sitzungen des Lenkungsausschusses beteiligt.

Der EVTZ war für die Koordinierung zwischen den verschiedenen Projektpartnern und die Übernahme der für die Kommunikation wichtigen Übersetzungs- und Dolmetschleistungen zuständig. Im Übrigen war er mit der Projektkommunikation betraut. Unter anderem übernahm er die Erstellung und Verbreitung eines Informationsfilms über das Projekt. Die EVTZ-Versammlung wurde regelmäßig über den Projektfortschritt informiert. Im März 2021 fand eine neue Testphase zur Erprobung der Calypso- und VDV-Kartennutzung im gesamten Verkehrsnetz und auf allen Linien im Erprobungsraum statt. Anhand dieser Tests konnte auch die korrekte Verarbeitung der Bankdaten sowie die Berechnung der Einnahmenverteilung und der MwSt. erprobt werden.

Die Ergebnisse des Projektes können, auch wenn sie noch nicht anwendungsreif sind, für

MOBILITÉ

Système de billetterie transfrontalière : Ticketing Saar Moselle

En tant que partenaire financeur, l'Eurodistrict SaarMoselle a participé activement à la réalisation, au déploiement et aux tests de la solution billetterie transfrontalière conçue par la société Worldline jusqu'à la fin du projet au 31.03.2021.

La COVID 19 et la mise en œuvre de la réforme tarifaire à l'échelle de la Sarre à partir de début 2021 ont impacté l'avancement du projet. Une demande de prolongation de délais au 31.03.2021 a été déposée et validée par le Comité de sélection du programme Interreg. L'Eurodistrict a également participé au comité d'accompagnement et comité de clôture de l'autorité de gestion Interreg et aux réunions du comité de pilotage.



Le GECT a assuré la coordination entre les différents partenaires du projet et a pris en charge le travail de traduction et d'interprétariat important pour la communication. Il s'est par ailleurs impliqué dans la communication du projet en prenant en charge la création et la diffusion d'un film explicatif du projet. L'Assemblée du GECT a été tenue informée des avancées du projet. Une nouvelle période de tests a été effectuée en mars 2021 pour tester l'usage des cartes de transport Calypso et VDV sur l'ensemble des réseaux et lignes de l'expérimentation. Ces tests ont également permis de vérifier le bon traitement des données bancaires, le calcul de la répartition des prix et de la TVA.

Même si le système développé ne se prête pas encore à une mise en œuvre immédiate, les résultats du projet peuvent servir à d'autres déve-

weitere Entwicklungen im grenzüberschreitenden ÖPNV, auch in anderen Grenzräumen, dienen.

Anlässlich des Europäischen Tages der Kooperation am 21. September 2021 startete das Programm Interreg Großregion einen Online-Wettbewerb. Vom 19. bis 25.10.21 nahm der Eurodistrict SaarMoselle mit dem Projekt Ticketing SaarMoselle daran teil. Die Teilnehmenden mussten eine Frage zum Projekt beantworten um im Rahmen des Projekts Ticketing SaarMoselle erstellte Lose zu gewinnen.

Grenzüberschreitende Buslinie Moselle Saar (MS)

Zur Eindämmung der Corona-Pandemie wurde der grenzüberschreitende Verkehr zwischen dem Saarland und dem Département de la Moselle ab dem 02.03.2021 unterbrochen. Die grenzüberschreitende Buslinie MS nahm ihren Service ab dem 03.05.2021 zu den gewohnten Uhrzeiten wieder auf.

Um den Service der Linie Moselle Saar zu verbessern, wurden während des Schuljahres 2020–2021 Anpassungen am Fahrplan vorgenommen und infolge des bei Beginn des Schuljahres 2021–2022 festgestellten erhöhten Bedarfs wurde eine zusätzliche Fahrt eingeführt.

loppements dans le domaine des transports publics transfrontaliers, y compris dans d'autres zones frontalières.

À l'occasion de la Journée européenne de la coopération, le 21 septembre 2021, le programme Interreg Grande Région a lancé un concours en ligne. L'Eurodistrict SaarMoselle y a pris part avec le projet de billettique transfrontalière Ticketing Saar Moselle du 19.10.21 au 25.10.21. Les participants devaient répondre à une question liée au projet Ticketing Saar Moselle et pouvaient gagner des lots réalisés dans le cadre du projet.

Ligne de bus transfrontalière Moselle Saar (MS)

Afin de contenir la pandémie de Covid-19, le trafic transfrontalier du Land de Sarre vers le Département de la Moselle avait été suspendu à partir du 02.03.2021. La ligne de bus transfrontalière a repris son service aux horaires habituels à partir du 03.05.2021

Afin d'améliorer le service de la ligne Moselle Saar des ajustements ont été effectués dans la fiche horaire au courant de l'année scolaire 2020-2021, un service supplémentaire a été mis en place suite à un sureffectif constaté lors de la rentrée scolaire 2021-2022.



Am 22. November 2021 lud der Eurodistrict die betreffenden Partner zu einem Austausch über die Möglichkeit ein, den Betrieb der grenzüberschreitenden Buslinie Moselle Saar zwischen Saint-Avold und Saarlouis wieder aufzunehmen.

Fachkonferenz „Verkehr“

Videokonferenz der Partner am 18.01.2021 zum Meinungsaustausch über die Mobilitätsprojekte auf dem Gebiet des Eurodistricts. Folgende Punkte wurden dabei erörtert: Präsentation des Entwurfs des neuen Verkehrsentwicklungsplans (VEP) des Saarlandes, Entwicklung der grenzüberschreitenden Buslinien Moselle Saar und Einrichtung einer Bahnlinie für Personenzüge Saarbrücken-Moselle-Est-Luxemburg.

Umfassende Studie zur Mobilität

Treffen zwischen Evelyne Isinger, Regionalrätin Grand Est und Beauftragte für den grenzüberschreitenden Verkehr, und Gilbert Schuh, Präsident des EVTZ, im Januar 2021 zwecks Austauschs über Mobilitätsprojekte; am 20. September 2021 fand eine Videokonferenz zum Thema einer umfassenden Studie zur Mobilität im erweiterten Gebiet des Eurodistricts SaarMoselle statt.

PAMINA Studie

Der Eurodistrict SaarMoselle ist strategischer Projektpartner im Rahmen des Projekts Interreg VA des Eurodistricts PAMINA zur Umsetzung einer „Machbarkeitsstudie für ein multimodales Mobilitätskonzept“. Diese Studie soll alle Aspekte der multimodalen Mobilität, die mit der Reaktivierung der Linie Rastatt-Haguenau verbunden sind, abdecken und dabei auch die Nord-Süd-Verbindungen einbeziehen. Der Eurodistrict SaarMoselle ist im Osten seines Gebiets durch das Projekt betroffen (von Haguenau über Sarreguemines nach Saarbrücken).

Le 22 novembre 2021 l' Eurodistrict a invité les partenaires concernés afin d'échanger sur la possibilité de remise en service de la ligne de bus transfrontalière Moselle Saar **MS2** entre St Avold et Saarlouis.

Conférence thématique « transport »

Réunion des partenaires le 18.01.2021 en visioconférence pour échanger sur les projets de mobilité sur le territoire de l' Eurodistrict. Les points suivant ont été traités : présentation du projet de nouveau plan de développement des transports publics de la Sarre (VEP), le développement des lignes de bus transfrontalières Moselle Saar et l'aménagement de la liaison ferroviaire pour trains de voyageurs Sarrebruck –Moselle-Est- Luxembourg.

Etude globale de mobilité

Réunion entre la Conseillère régionale Grand Est, Déléguée au transport transfrontalier Mme Evelyne Isinger et le président du GECT M. Gilbert Schuh en janvier 2021 pour échanger sur les projets de mobilité, une réunion technique a eu lieu le 20 septembre 2021 en visioconférence sur la thématique d'une étude globale de mobilité dans le périmètre élargi du territoire de l' Eurodistrict SaarMoselle.

Étude PAMINA

L' Eurodistrict SaarMoselle est opérateur méthodologique dans le cadre du projet Interreg VA de l' Eurodistrict PAMINA pour réaliser une « Étude de faisabilité pour un concept de mobilité multimodal ». Cette étude couvrira tous les aspects de la mobilité multimodale liés à la réactivation de la ligne Rastatt-Haguenau et prendra également en compte les connexions nord-sud. L' Eurodistrict SaarMoselle est impacté par le projet à l'est de son territoire (de Haguenau vers Sarrebruck en passant par Sarreguemines).

Die Projektteilnahme ermöglicht es dem Eurodistrict SaarMoselle, an den Sitzungen teilzunehmen, über alle Projektentwicklungen informiert zu werden, Stellungnahmen abzugeben und Ergebnisse der Machbarkeitsstudie zu erhalten.

La participation au projet permet à l'Eurodistrict SaarMoselle d'assister aux réunions, d'être tenu informé de toutes les évolutions du projet, d'émettre des avis et d'être destinataire des résultats de l'étude de faisabilité.



Projekt TERMINAL

Als strategischer Projektpartner wurde der Eurodistrict über die Fortschritte des Interreg-VA-Projekts informiert, das zum Ziel hat, automatisierte elektrische Minibusse für die Beförderung von Berufspendlern zu entwickeln. Das Projekt wurde bis Oktober 2022 verlängert. Der Eurodistrict hat einen Aufruf zu Teilnahme an der Testphase eines grenzüberschreitenden Pendelverkehrs mit autonomen Fahrzeugen zwischen Creutzwald und Überherrn veröffentlicht, die von Juli bis September 2021 stattfand.

Weitere Informationen zum Projekt:
www.terminal-interreg.eu

Projet TERMINAL

En tant qu'opérateur méthodologique du projet, l'Eurodistrict a été informé des avancés du projet Interreg VA ayant pour but de développer un minibus électrique autonome pour prendre en charge le transport des travailleurs frontaliers. Le projet a été prolongé jusqu'en octobre 2022. L'Eurodistrict a diffusé l'appel à participation à la phase d'expérimentation d'un service transfrontalier de navettes autonomes entre Creutzwald et Überherrn qui a eu lieu de juillet à septembre 2021.

Pour plus d'information sur le projet :
www.terminal-interreg.eu



WIRTSCHAFTS- ENTWICKLUNG

Standortmarketing

Im Rahmen seiner Tätigkeiten im Bereich Wirtschaftsentwicklung hatte sich der Eurodistrict zum Ziel gesetzt, 2021 seine Teilnahme an der Hannover-Messe fortzuführen und den an einem Messeauftritt interessierten KMU des Gebiets die Gelegenheit zu geben, am Stand des Saarlandes und des Eurodistricts vertreten zu sein. Da aufgrund der Gesundheitsvorschriften im ersten Halbjahr 2021 an eine Präsenzveranstaltung noch nicht zu denken war, wurde die Messe vom 12. bis 16. April komplett online abgehalten. Diese Alternative kam jedoch für die Eurodistrict-Mitglieder nicht in Betracht.

Was das Standortmarketing betrifft, entstand aus den Diskussionen im Rahmen der verschiedenen Arbeitsgruppensitzungen und Fachkonferenzen eine gemeinsame Haltung zur Neuauflage der Unterlagen zur Standortförderung. Ziel ist die Erstellung einer knapp abgefassten Imagebroschüre als Aufmacher für Messen, sowie die Entwicklung digitaler Dokumente zum Download über die Eurodistrict-Website. Diese Maßnahmen sind auch Teil der Neugestaltung der Website des Eurodistrict SaarMoselle.

DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE

Marketing Territorial

Dans le cadre de ses activités de développement économique, l'Eurodistrict avait pour objectif de reconduire sa participation au salon de Hanovre en 2021 et de donner la possibilité aux PME du territoire souhaitant s'y présenter de le faire sur le stand pavillon du Land de Sarre et de l'Eurodistrict. Les conditions sanitaires du premier semestre 2021 n'étant pas encore satisfaisantes pour permettre le déroulement du salon en présentiel, les organisateurs avaient proposé une édition digitale qui s'est tenue du 12 au 16 avril 2021. Cette alternative cependant n'entrait pas en ligne de compte pour les membres de l'Eurodistrict.

Sur le plan du marketing territorial, les discussions menées lors des différentes réunions du groupe de travail et des conférences thématiques ont abouti à une position commune concernant la mise à jour des documents de promotion territoriale. Celle-ci consiste à proposer un document de présentation et d'accroche synthétique pour les foires et salons et de développer des fiches digitales à proposer au téléchargement sur le site de l'Eurodistrict. Ces actions s'inscrivent également dans le cadre de la refonte du site web de l'Eurodistrict SaarMoselle.

STADT- UND RAUMENTWICKLUNG

Der Regionalverband Saarbrücken bearbeitet das Thema federführend für den Eurodistrict SaarMoselle.

Deutsch-französisches MORO Projekt

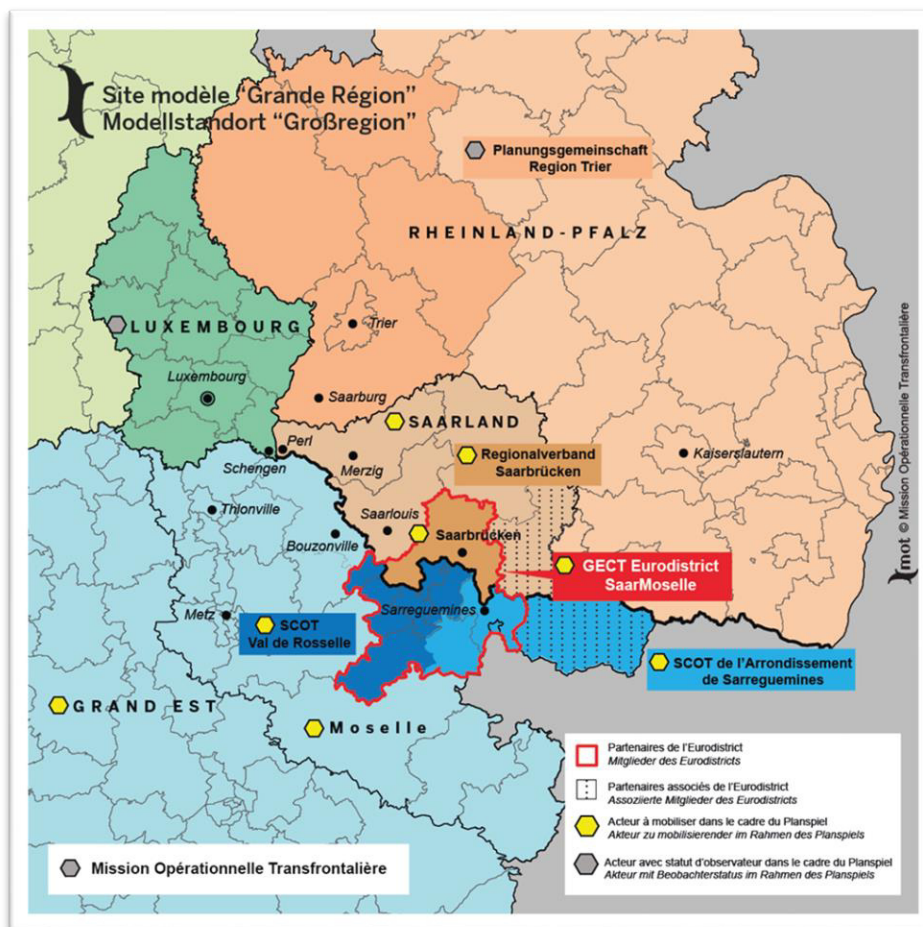
Der Eurodistrict SaarMoselle beteiligt sich an einem deutsch-französischen Projekt im Rahmen des Forschungsfeldes „Modellvorhaben der Raumordnung“ (MORO) des BMI/BSBSR. „Raumentwicklung und Raumordnung in Grenzregionen stärken: zwei deutsch-französische Planspiele“

DÉVELOPPEMENT TERRITORIAL ET URBAIN

Le Regionalverband Saarbrücken coordonne cette thématique pour l'Eurodistrict SaarMoselle.

Projet MORO franco-allemand

L'Eurodistrict SaarMoselle participe à un projet franco-allemand dans le cadre du domaine de recherche « Modellvorhaben der Raumordnung (MORO ») du BMI/BSBSR (projet modèle en matière d'aménagement du territoire du Ministère fédéral de l'intérieur et de la construction). "Renforcer le développement territorial et l'aménagement du territoire dans les régions frontalières : deux Planspiel franco-allemands"



Jeweils am 7. und 8. September und am 4. und 5. Oktober fanden die beiden Teile des Plan-

Les 7 et 8 septembre et les 4 et 5 octobre ont eu lieu les deux parties du Planspiel, auxquelles ont participé des acteurs de l'aménagement du



1. Runde des Planspiels Fachgruppe Agglomerationskonzept in der Aula in Sulzbach - Bildquelle AGL Saarbrücken

1er tour du Planspiel pour le groupe technique « Concept d'agglomération » à la Aula de Sulzbach

Bildnachweis / Crédit photo: AGL Saarbrücken

spiels statt, an dem zahlreiche regionale Akteure aus der Stadt- und Regionalplanung, der Wirtschaftsförderung, dem Verkehrssektor und der Politik aus der Region SaarMoselle sowohl von deutscher als auch französischer Seite teilnahmen. Die Teilnehmenden trafen sich in Sulzbach, um Stärken und Schwächen sowie Chancen und Risiken für die Grenzregion zu analysieren.

Vorbereitet und geleitet wurde das Planspiel vom Saarbrücker Planungsbüro AGL und von der Agence d'urbanisme d'agglomérations de Moselle (AGURAM). Der politische Lenkungsausschuss hat einen fiktiven Beschluss gefasst, mit dem die Fachleute der Verwaltungen beauftragt werden, Überlegungen zu einem grenzüberschreitenden Agglomerationskonzept für den Eurodistrict SaarMoselle anzustellen und Ideen über mögliche Inhalte auszutauschen. Zahlreiche Interessenträger aus der gesamten Region haben sich in verschiedenen Arbeitsgruppen eingehend mit der Grenzregion SaarMoselle befasst. Dabei stellte sich heraus, dass Sprachbarrieren und die unzureichende Kenntnis des Planungssystems im Nachbarland die Zusammenarbeit vor besondere Probleme stellen. Den Themen großflächiger Einzelhandel und Mobilität galt dabei besondere Aufmerksamkeit. Speziell hierzu trafen sich zwei Arbeitsgruppen mit Fachleuten aus den Themengebieten. Die Ergebnisse der Arbeitsgruppen wurden einem erweiterten Kreis der Gemeinde-

territoire, du développement économique, du secteur des transports et du monde politique de la région SaarMoselle, tant du côté allemand que français. Les participants se sont réunis à Sulzbach pour analyser les forces et les faiblesses, mais aussi les opportunités et les risques pour la région frontalière.

Le Planspiel a été préparé et animé par l'agence d'urbanisme de Sarrebruck AGL et l'agence d'urbanisme d'agglomérations de Moselle AGURAM. Le comité de pilotage politique a adopté une résolution fictive chargeant les techniciens des administrations de lancer les réflexions sur un concept d'agglomération transfrontalier pour l'Eurodistrict SaarMoselle et d'échanger des idées sur les contenus possibles. De nombreuses parties prenantes de toute la région ont examiné en profondeur la région frontalière Sarre Moselle dans différents groupes de travail. Il est apparu qu'avant tout, la barrière de la langue et la connaissance insuffisante du système de planification du pays voisin posent particulièrement problème pour la coopération. Les thèmes du commerce de grande distribution et de la mobilité ont fait l'objet d'une attention particulière, puisque deux groupes de travail composés d'experts en la matière se sont réunis spécialement à cet effet. Les résultats des groupes de travail ont été présentés et confirmés par un cercle élargi de représentants des communes et des collectivités intercommunales

und Gemeindeverbandsvertreter:Innen des Eurodistrict SaarMoselle vorgelegt und bestätigt. Der politische Lenkungsausschuss schloss die Sitzung und war sichtlich zufrieden mit den Ergebnissen.

Das Planspiel ist Teil eines deutsch-französischen Projekts im Rahmen des Forschungsfeldes „Modellvorhaben der Raumordnung (MORO)“ des Bundesinnen- und des Bundesbauministeriums. Vertreter:innen der TU Kaiserslautern und der Universität de Lorraine leisten wissenschaftliche Unterstützung.

Die Partner werden sich Anfang 2022 bei einem weiteren Workshop erneut treffen, die Endergebnisse werden für Sommer 2022 erwartet.

Projektpartner:

Regionalverband Saarbrücken
Eurodistrict SaarMoselle
Ministerium für Inneres, Bauen und Sport des Saarlandes
Landeshauptstadt Saarbrücken
SCoT de l'Arrondissement de Sarreguemines
SCoT du Val de Rosselle
Region Grand Est
Préfecture administrative de la Region Grand Est
Département de la Moselle

Assoziierte Partner: Planungsgemeinschaft Region Trier, Großherzogtum Luxemburg (Ministerium für Energie und Raumordnung), Mission Opérationnelle Transfrontalière

de l'Eurodistrict SaarMoselle. Le comité de pilotage politique a conclu la réunion et était visiblement enthousiaste quant aux résultats finaux.

Le Planspiel fait partie d'un projet franco-allemand dans le cadre du domaine de recherche « Modellvorhaben der Raumordnung (MORO) » du Ministère fédéral de l'intérieur et de la construction. Des représentants de la TU Kaiserslautern et de l'Université de Lorraine apportent leur soutien scientifique.

Les partenaires se réunissent à nouveau au début de l'année 2022 pour un atelier supplémentaire, les résultats définitifs étant attendus pour l'été 2022.

Partenaires du projet :

Regionalverband Saarbrücken
Eurodistrict SaarMoselle
Ministerium für Inneres, Bauen und Sport des Saarlandes
Landeshauptstadt Saarbrücken
SCoT de l'Arrondissement de Sarreguemines
SCoT du Val de Rosselle
Region Grand Est
Préfecture administrative de la Region Grand Est
Département de la Moselle

Partenaires associés : Planungsgemeinschaft Region Trier, Grand-Duché du Luxembourg (Ministère de l'énergie et de l'aménagement du territoire), Mission Opérationnelle Transfrontalière



**Bundesinstitut
für Bau-, Stadt- und
Raumforschung**

im Bundesamt für Bauwesen
und Raumordnung



**Bundesministerium
des Innern, für Bau
und Heimat**



**RÉPUBLIQUE
FRANÇAISE**

*Liberté
Égalité
Fraternité*

**AGENCE
NATIONALE
DE LA COHÉSION
DES TERRITOIRES**



**REGIONALVERBAND
SAARBRÜCKEN**

MORO

Grand Est
ALSACE CHAMPAGNE-ARDENNE LORRAINE
L'Europe s'invente chez nous

Fachkonferenz Nachhaltige Stadt- und Raumentwicklung/Verkehr

Die Fachkonferenz des Eurodistricts zum Themengebiet Nachhaltige Raumentwicklung / Mobilität wird regelmäßig über den aktuellen Stand des MORO-Projekts informiert. In diesem Kontext wurden die Mission Opérationnelle Transfrontalière (MOT) und das deutsche Büro „Junker + Kruse Stadtforschung, Planung“ mit der Ausarbeitung einer vergleichenden Studie über die Planungs- und Genehmigungspraxis bei großflächigen Einzelhandelsvorhaben im Eurodistrict SaarMoselle beauftragt.

Am 31.05.2021 fand eine Sitzung zur Vorstellung der Zwischenergebnisse per Videokonferenz statt. Die Dienstleister präsentierten den Teilnehmern am MORO-Projekt und der Fachkonferenz bei einer Hybridveranstaltung am 28.09.2021 die Studienergebnisse und Empfehlungen. Diese Ergebnisse werden bei der Weiterentwicklung der Territorialen Strategie des Eurodistrict SaarMoselle berücksichtigt.

Conférence thématique développement territorial et urbain durable/transports

La conférence thématique de l'Eurodistrict sur le développement territorial durable et les transports est régulièrement informée de l'état d'avancement des travaux du projet MORO. Dans ce cadre la Mission Opérationnelle Transfrontalière (MOT) et le prestataire allemand « Junker + Kruse Stadtforschung, Planung » ont été mandaté pour élaborer une étude comparative concernant la planification et les autorisations dans les projets de surfaces destinées à la grande distribution dans l'Eurodistrict SaarMoselle

Une réunion de présentation des résultats intermédiaires a eu lieu en visioconférence le 31.05.2021. Les résultats de l'étude et les recommandations ont été présentés par les prestataires lors d'une réunion en hybride le 28.09.2021 à tous les participants au projet MORO et à la conférence thématique. Les résultats sont pris en compte dans la poursuite de la stratégie territoriale de l'Eurodistrict SaarMoselle.

INTERKULTURALITÄT UND ZWEISPRACHIGKEIT

SESAM'GR

Das vom Departement Moselle getragene Projekt SESAM'GR zielt darauf ab, jungen Menschen ab Kleinkindalter Schlüsselkompetenzen für ihr Leben, ihre Entwicklung und ihre Arbeit in einer attraktiven und wettbewerbsstarken grenzüberschreitenden Großregion zu vermitteln. Dazu führen die lothringischen, saarländischen, luxemburgischen und belgischen Partner verschiedene Aktionen durch.



*Workshoprunde und Eröffnungsreden der 5. Grenzüberschreitenden Projektbörse in Stiring-Wendel
Plénière d'ouverture et groupe de discussion dans le cadre de la 5e Bourse aux projets transfrontaliers à Stiring-Wendel*

INTERCULTURALITÉ ET BILINGUISME

SESAM'GR

Le projet SESAM'GR, porté par le Département de la Moselle, vise à offrir aux jeunes dès le plus jeune âge, les compétences-clés pour vivre, évoluer et travailler dans une Grande Région transfrontalière attractive et compétitive. Afin d'y parvenir, les partenaires lorrains, sarrois, luxembourgeois, rhénans-palatins et belges mettent en œuvre différents types d'actions.

Der Eurodistrict beteiligt sich an diesem Projekt insbesondere durch die Entwicklung neuer grenzüberschreitender Projekte für Jugendliche im außerschulischen Bereich. Hierfür organisiert der Eurodistrict grenzüberschreitende Projektbörsen. Die fünfte – und letzte – Ausgabe, denn das Projekt SESAM endet am 28. Februar 2022, fand am 14. Oktober 2021 in den Räumlichkeiten der Anciennes Forges in Stiring-Wendel statt. Obwohl die Teilnehmerzahl im Vergleich zu den Vorjahren rückläufig war, bot die Veranstaltung Vereinsakteuren aus den Bereichen Kultur, Sport und Soziales Gelegenheit zur Begegnung und zum Gespräch. Im Anschluss an die projektbezogenen Gesprächsgruppen konnten die Akteure potenzielle Geldgeber treffen, die bereit sind, sie finanziell zu unterstützen, und anhand der umfangreichen Dokumentation zahlreiche weitere Mechanismen entdecken. Darüber hinaus stand ihnen am Eurodistrict-Stand ein Leitfaden für die Einrichtung von grenzüberschreitenden Jugendprojekten zur Verfügung. Er enthält bis 2021 aktualisierte Informationen über bestehende Finanzierungsmechanismen und ihre Zugangsbedingungen und stellt zudem das Instrument der „Bürgerprojekte“ des Eurodistricts vor. Gilbert Schuh, Präsident des Eurodistricts und Vizepräsident des Département Moselle, sowie Elisabeth Haag, Delegierte beim Eurodistrict und 1. Stellvertreterin des Bürgermeister von Stiring-Wendel, eröffneten bzw. schlossen die Veranstaltung.

L’Eurodistrict participe à ce projet en favorisant notamment le développement de nouveaux projets transfrontaliers pour les jeunes hors temps scolaire. Pour ce faire, l’Eurodistrict organise des bourses aux projets transfrontaliers. La cinquième – et dernière édition, puisque le projet SESAM se termine le 28 février 2022 – a eu lieu le 14 octobre 2021 aux Anciennes Forges à Stiring-Wendel. Malgré un taux de participation en baisse par rapport aux années précédentes, cet événement a permis de réunir et faire dialoguer des acteurs associatifs du monde de la culture, du sport et de l’action sociale. Après des groupes de discussions autour des projets, ces acteurs ont pu rencontrer des porteurs de fonds susceptibles de les accompagner financièrement et découvrir de nombreux autres dispositifs grâce à une abondante documentation. De plus, un guide à la mise en place de projets transfrontaliers jeunesse était à leur disposition sur un stand dédié à l’Eurodistrict. Ce guide contient des informations actualisées pour 2021 sur les dispositifs de financement existants et leurs conditions d’accès. Il présente également le dispositif « Projets citoyens » de l’Eurodistrict. Gilbert Schuh, Président de l’Eurodistrict et Vice-président du Département Moselle, ainsi qu’Elisabeth Haag, déléguée à l’Eurodistrict et 1ère adjointe à la ville de Stiring-Wendel, ont respectivement ouvert et clôturé la manifestation.

Das Projekt CAMT/FagA

Das Projekt CAMT „Fachstelle für grenzüberschreitende Ausbildung“ wird im Rahmen des Programms INTERREG VA Großregion durch die Europäische Union kofinanziert. Das Projekt CAMT hat zum Ziel, bei Jugendlichen und jungen Erwachsenen eine größere Bereitschaft zu praktischen Erfahrungen im Nachbarland zu erreichen. Bei diesen Jugendlichen und jungen Erwachsenen handelt es sich auf französischer Seite um Absolvent:innen des BAC Professionnel oder BTS und auf deutscher Seite um Auszubildende und Fachoberschüler:innen. Es fördert die grenzüberschreitende Mobilität junger Menschen aus Lothringen in Deutschland sowie junger Deutscher in Lothringen. Ziel dabei ist es, die Jugendlichen zu motivieren, den Schritt über die Grenze zu wagen, um grenzüberschreitende Berufserfahrungen zu machen. Das Projekt endet im Dezember 2022.



Das Kooperationsbüro arbeitet dazu mit dem Projektträger VAUS (Verbundausbildung Untere Saar e.V.) und der GIP „Formation Tout au Long de la Vie“ (lebenslanges Lernen) (Académie Nancy-Metz) und dem saarländischen Bildungsministerium zusammen.

Der EVTZ ist im Projekt verantwortlich für die Aktion 5, die interkulturelle Sensibilisierung von Jugendlichen und jungen Erwachsenen durch interkulturelle Seminare. 2017 hat der EVTZ das Goethe-Institut in Nancy beauftragt, Maßnahmen zur Sensibilisierung für die deutsch-französische Interkulturalität zu veranstalten. Der Auftrag lief am 30. Juni 2021 aus. Nach der Verlängerung des Projekts musste das Kooperationsbüro auf der Plattform Adullact eine neue Ausschreibung für die letzten 18 Monate der Projektlaufzeit veröffentlichen. Der einzige Anbieter, der auf diese Ausschreibung antwortete, war wieder das Goethe-Institut.

Die interkulturellen Seminare dienen dazu, die Sprache, Kultur sowie die Lebensart im Nachbarland kennenzulernen, um die Jugendlichen

Le projet CAMT/FagA

Le projet CAMT « Centre d'Aide à la Mobilité Transfrontalière » est un projet européen cofinancé par le FEDER dans le cadre du programme Interreg VA de la Grande Région. Le CAMT a pour objectif d'augmenter la disposition des adolescents et des jeunes adultes à vivre des expériences pratiques transfrontalières. Ces jeunes proviennent de BAC Professionnel ou BTS côté français, et d'apprentis ou de « Fachoberschule » du côté allemand. Il permet donc la mobilité transfrontalière de jeunes lorrains en Allemagne et de jeunes allemands en Lorraine. Le but est de motiver ces jeunes afin qu'ils osent traverser la frontière pour vivre des expériences professionnelles transfrontalières. Le projet se terminera en décembre 2022.

Le bureau de coopération travaille en collaboration avec le VAUS (Verbundausbildung Untere Saar e.V.), qui est le porteur du projet, mais aussi le GIP « Formation Tout au Long de la Vie » (Académie Nancy-Metz) et le Ministère de l'Éducation du Land de Sarre.

Le GECT contribue au projet en étant en charge de l'action 5, c'est-à-dire de la sensibilisation interculturelle des jeunes par le biais de séminaires interculturels. En 2017, le GECT a passé un marché avec le Goethe Institut de Nancy afin d'organiser des actions de sensibilisation à l'interculturalité franco-allemande. Le marché prit fin le 30 juin 2021. Suite à la prolongation du projet, le bureau de coopération a dû publier, sur la plateforme Adullact, une nouvelle consultation pour les derniers 18 mois du projet. Le seul prestataire ayant répondu à cette consultation fût à nouveau le Goethe Institut.

Ces séminaires interculturels permettent de découvrir la langue, la culture, ou encore les façons de vivre dans le pays voisin afin de motiver

anzutreiben, praktische Erfahrungen im Nachbarland zu sammeln oder ihr Praktikum vorzubereiten. Das Goethe-Institut vermittelt den Jugendlichen in den Schulungen spielerisch die kulturellen und sprachlichen Unterschiede zwischen den Ländern und gibt ihnen Kommunikationsmethoden und ein Grundwortschatz in die Hand, damit sie im betrieblichen Umfeld zu recht kommen. Ganz allgemein sollen die Seminare die Furcht vor dem Sprechen der Sprache des Nachbarn verringern und das Selbstvertrauen stärken.

Auch das Jahr 2021 war von der Covid-19-Pandemie gekennzeichnet. Um das Projekt weiterführen zu können, setzte das Goethe-Institut auf Seminare per Videokonferenz. Doch im zweiten Halbjahr haben die Präsenzseminare wieder begonnen. Auf französischer Seite wurden 8 Videokonferenz-Seminare und 6 Präsenzseminare veranstaltet. 2021 nahmen 143 Schüler:innen an den interkulturellen Seminaren teil, im Jahr 2020 waren es 27. Diese Schüler:innen kommen aus dem BTS „Support à l'action Managériale“, europäischen Klassen, Fachabiturklassen (Bac pro), Ausbildungen in den Bereichen Hotel- und Gaststättengewerbe, Tourismus, internationaler Handel, Management/Verwaltung.

Im Rahmen dieser Maßnahme ist eine kleine Neuerung zu verzeichnen: Die Praktikant:innen in den Unternehmen erhalten eine Nachbesprechung ihres Praktikums durch das Goethe-Institut. Sie präsentieren die Schwierigkeiten/Probleme, denen sie begegnet sind und versuchen gemeinsam, Lösungen zu finden.

Schon seit Projektbeginn hat der Eurodistrict die Projektpartner und das Goethe-Institut zu Nachbesprechungen der Seminare des Jahres eingeladen. Die diesjährige Sitzung fand am 30. September 2021 im neuen Sitzungsraum des Kooperationsbüros statt. Es war sehr erfreulich, endlich wieder zusammentreffen zu können.

Eine weitere Projektmaßnahme zielt darauf ab, die Schüler:innen verschiedener Schulen über die Möglichkeit, im Nachbarland ein Praktikum zu absolvieren, zu informieren. Die Informationsveranstaltungen werden in Schulen beiderseits der Grenze veranstaltet. Auf französischer Seite finden sie in Schulen statt, die eine Vereinbarung mit dem Akademischen Rektorat abgeschlossen haben. In ganz Lothringen haben 49 Schulen diese Vereinbarung unterzeichnet und nehmen seitdem am Projekt teil.

les jeunes à faire des expériences pratiques dans le pays voisin ou même de les préparer à leur stage. Le Goethe Institut qui anime ces conférences, leur présente de manière ludique les différences culturelles et linguistiques entre les deux pays et leur apprend des méthodes de communication ainsi qu'un certain vocabulaire utile à la « survie » dans le monde de l'entreprise. De manière générale, le séminaire doit permettre de diminuer la peur de parler la langue du voisin et de prendre confiance en soi.

L'année 2021 a été à nouveau marquée par la crise de la Covid-19. Afin de continuer le projet, le Goethe Institut a mis en place des séminaires par visioconférences. Mais lors du deuxième semestre, les séminaires en présentiel ont recommencé. 8 séminaires par visio-conférences et 6 séminaires en présentiel ont eu lieu du côté français. Durant l'année 2021, 143 élèves ont participé aux séminaires interculturels contre 27 en 2020. Ces élèves proviennent de BTS « Support à l'action Managériale », de classes européennes, de bacs professionnels, formations hôtelières, tourisme, commerce international, en Gestion/administration.

Une petite nouveauté dans cette action : les stagiaires en entreprises bénéficient d'un débriefing de leur stage par le Goethe Institut. Ils leur exposent les difficultés/problèmes rencontrés et essayent de trouver les solutions pour les pallier. Depuis le début du projet, l'Eurodistrict a pris l'habitude de réunir les partenaires du projet mais aussi le Goethe Institut afin de faire un débriefing sur les séminaires de l'année. Cette réunion a eu lieu le 30 septembre 2021 dans la nouvelle salle de réunion du bureau de coopération. Ce fut agréable de pouvoir se réunir enfin à nouveau.

Une autre action du projet vise à informer les élèves de différentes écoles sur la possibilité d'effectuer des stages dans le pays voisin. Les réunions d'informations sont réalisées dans les écoles des deux côtés de la frontière. Côté français, elles ont lieu dans les écoles ayant signé une convention avec le Rectorat. 49 écoles dans toute la Lorraine ont signé cette convention et participent donc désormais au projet.

Auf deutscher Seite arbeiten VAUS und das saarländische Bildungsministerium mit 20 Berufsschulen im Saarland und 6 Schulen in der Westpfalz zusammen.

Dieses Jahr wurden auf französischer Seite 14 Bildungseinrichtungen über die Möglichkeit von Praktika im Nachbarland informiert. Auf deutscher Seite fanden 57 Informationsveranstaltungen statt, somit wurden seit Projektbeginn auf beiden Seiten der Grenze 671 Schulen informiert.

Alle diese Maßnahmen, aber auch die Suche nach Unternehmen und deren Information dienen dazu, Jugendliche zu ermutigen, ein Praktikum im Nachbarland abzuleisten. In diesem Jahr wurden im Rahmen der deutsch-französischen Mobilität 24 Praktika in deutschen Unternehmen durchgeführt. In lothringischen Unternehmen fanden 3 Praktika statt. Seit Projektbeginn konnten 321 Jugendliche ein Praktikum im Nachbarland absolvieren. Diese Praktika wurden von VAUS, dem saarländischen Bildungsministerium und dem GIP FTLV organisiert und finanziell gefördert. Zudem wurden sie im vom Programm Interreg VA Großregion gefördert.

Du côté allemand, le VAUS et le Ministère du Land de Sarre collaborent avec 20 écoles professionnelles en Sarre et 6 écoles en Palatinat occidental.

14 établissements cette année du côté français ont été informés sur la possibilité d'effectuer des stages dans le pays voisin. Et du côté allemand, 57 réunions d'information ont eu lieu, soit 671 écoles informées depuis le début du projet de part et d'autre de la frontière.

Toutes ces actions, mais également la recherche et l'information des entreprises permettent d'encourager les jeunes à effectuer leur stage dans le pays voisin. Cette année, pour la mobilité France-Allemagne, 24 stages ont été réalisés dans des entreprises allemandes. 3 stages ont été organisés dans une entreprise lorraine. Depuis le début du projet, ce sont 321 jeunes qui ont pu effectuer un stage dans le pays voisin. Ces stages ont été organisés et subventionnés par le VAUS, le Ministère de l'éducation du Land de Sarre et par le GIP FTLV. Ils ont aussi bien entendu fait l'objet d'un cofinancement du programme Interreg VA Grande Région.



Projektpartnertreffen mit dem Goethe Institut Nancy im Kooperationsbüro am 30.09.21.

Rencontre entre les partenaires du projet et le Goethe Institut de Nancy au bureau de coopération le 30/09/21.

Grenzüberschreitend Krippe (Projekt Babylingua)

Im Dezember 2021 konnten die Bauarbeiten für die Krippe endlich beginnen. Aufgrund von Schwierigkeiten mit der Bodenbeschaffenheit und dem Vorhandensein geschützter Eidechsenarten, die zunächst in ein neues Habitat umgesiedelt werden mussten, hatten diese sich erheblich verzögert. Darüber hinaus hat die Stadt Saarbrücken als Bauherrin nach einer ergebnislosen Ausschreibung zur Auswahl eines Generalunternehmens die Bauleitung an die städtische Gesellschaft GIU vergeben. Dennoch haben sich der Eurodistrict und seine Partner während des gesamten Jahres stark für den Erfolg dieses Projekts eingesetzt.



Eines der Haupthindernisse für dieses Projekt bleibt die Bezuschussung grenzüberschreitender öffentlicher Dienstleistungen. Die üblichen Kofinanzierer, das saarländische Ministerium für Bildung und Kultur und der Regionalverband Saarbrücken, haben sich für eine Kofinanzierung der Investitionsausgaben für 11 französische Plätze in der Krippe ausgesprochen. Zudem will das Ministerium die Betriebskosten für alle Plätze finanzieren. Die CASC jedoch darf diese Kofinanzierungen nicht in Anspruch nehmen, da es sich um einen ausländischen Gemeindeverband handelt. Bei seiner Suche nach konkreten Lösungen hat der Eurodistrict ein Rechtsgutachten in Auftrag gegeben. Es wurde im August übergeben und mit den Partnern besprochen. Allerdings sind die vorgeschlagenen Lösungen komplex, sehr langwierig umzusetzen oder sie würden Zusatzkosten verursachen. Das Gutachten hat in erster Linie aufgezeigt, dass die verfügbaren Lösungen nicht den im Rahmen des Projekts formulierten Anforderungen entsprechen.

Gleichzeitig hat der Eurodistrict die Gespräche mit den Akteuren der Kleinkinderbetreuung fortgesetzt, um die Voraussetzungen für die Eröffnung der Krippe im Anbetracht ihres grenzüberschreitenden Charakters zu schaffen. Diese Arbeiten werden 2022 intensiviert.

Crèche transfrontalière (projet Babylingua)

En décembre 2021, les travaux de la crèche ont enfin pu débuter. Ceux-ci avaient été largement retardés, suite à des difficultés liées à la nature du terrain et à la présence d'espèces protégées de lézards qu'il a fallu déplacer dans un nouvel habitat. De plus, la Ville de Sarrebruck, en charge de la construction, a dû confier la maîtrise d'ouvrage à sa société municipale GIU, suite à un appel d'offre infructueux pour trouver un entrepreneur général.

Malgré cela, l'Eurodistrict et ses partenaires ont beaucoup œuvré à la réussite de ce projet tout au long de l'année.

L'un des obstacles majeurs de ce projet reste le cofinancement de services publics transfrontaliers. Les cofinanceurs habituels, Ministère de l'éducation et de la culture sarrois et le Regionalverband de Sarrebruck, se sont déclarés favorables au cofinancement des dépenses d'investissement correspondant aux 11 places françaises de la crèche. Le Ministère voudrait également financer les dépenses de fonctionnement pour toutes les places. Néanmoins, la CASC ne peut pas profiter de ces cofinancements, puisqu'il s'agit d'une collectivité étrangère. Pour tenter de trouver des solutions concrètes, l'Eurodistrict a mandaté une expertise juridique. Les travaux ont été remis en août et discutés avec les partenaires. Les solutions proposées sont toutefois complexes, particulièrement longues à mettre en œuvre, voire entraîneraient des coûts supplémentaires. L'étude a donc avant tout permis de révéler une inadéquation des solutions disponibles avec les besoins exprimés dans le cadre du projet.

Parallèlement, l'Eurodistrict a poursuivi ses discussions avec les acteurs du domaine de la petite enfance pour amorcer la mise en place des conditions nécessaires à l'ouverture de la crèche au regard de sa dimension transfrontalière. Ces travaux s'intensifieront en 2022.

Was das Budget betrifft, hat der Eurodistrict wie geplant seine Mittelabrufe halbjährlich durchgeführt. 2021 erhielt der Eurodistrict 169.502,72 € aus EFRE-Mitteln, wobei der Großteil (156.703,14 €) an die Landeshauptstadt Saarbrücken weitergeleitet wurde. Die CA Sarreguemes Confluences konnte bislang keine EFRE-Mittel erhalten. Die Finanzierung dieses Projekts, die auf einer Weiterverrechnung eines Drittels der Kosten durch die LHS an die CASC basiert, bedeutet, dass sich diese auf die von der LHS übermittelten Belege stützt. Nun befinden sich die von der Landeshauptstadt Saarbrücken getätigten Ausgaben im Laufe des Jahres 2021 immer noch in der Prüfung durch das Wirtschaftsministerium. Aufgrund dieser Prüfung und der Verzögerungen der Bauarbeiten blieb die Inanspruchnahme der EU-Mittel weit hinter den geplanten Summen zurück. Schließlich wurde das Projekt Babylingua für eine Prüfung der bei der Europäischen Kommission geltend gemachten Ausgaben ausgewählt. Der endgültige Prüfbericht, der Ende September vorgelegt wurde, ergab zwei kleinere Unregelmäßigkeiten, die jedoch keine maßgeblichen finanziellen Folgen hatten.

Nach Ansicht aller beteiligten Parteien fungiert das Projekt Babylingua als Modell und Experimentierfeld für den Versuch, eine grenzüberschreitende Krippe mit einem kohärenten Ansatz zu schaffen, von der Pädagogik bis zur Finanzierung. Es handelt sich dabei um ein ambitioniertes Vorhaben, auf das Interreg und die Öffentlichkeit große Aufmerksamkeit richten. Daher arbeiten alle beteiligten Akteure gemeinsam an seinem Erfolg.

Quant au budget, l'Eurodistrict a effectué ses déclarations de créance sur une base semestrielle, comme prévu. En 2021, l'Eurodistrict a perçu 169 502,72 € au titre du FEDER, dont la majeure partie (156.703,14 €) a été reversé à la Ville de Sarrebruck. La CA Sarreguemes Confluences n'a pas pu obtenir de fonds FEDER à ce jour. En effet, le montage financier mis en place pour ce projet, basé sur une refacturation d'un tiers des dépenses concernées par la Ville à la CASC, implique que cette dernière se base sur les justificatifs transmis par la Ville. Or, les dépenses engagées par la Ville de Sarrebruck étaient toujours en cours de contrôle par le ministère de l'économie sarrois au cours de l'année 2021. En raison de ce contrôle et des retards pris dans l'exécution des travaux, la consommation des fonds européens a été bien en-deçà de ce qui était prévu. Enfin, le projet Babylingua a été sélectionné pour faire l'objet d'un audit des dépenses déclarées à la Commission européenne. Le rapport d'audit définitif, rendu fin septembre, a révélé deux irrégularités mineures, n'entraînant toutefois pas de conséquences financières notables.

De l'avis de toutes les parties impliquées, le projet Babylingua fait office de modèle et de terrain d'expérimentation pour tenter de créer une crèche transfrontalière disposant d'un modèle cohérent, de la pédagogie jusqu'au financement. C'est un projet ambitieux vers lequel se porte une grande attention d'Interreg et du public. Tous les acteurs impliqués œuvrent donc ensemble à sa réussite.

Unterstützung des Eurodistricts für Bürgerprojekte



Das Instrument der Bürgerprojekte hat der Eurodistrict im März 2018 eingeführt, um grenzüberschreitende Projekte zu unterstützen, die hauptsächlich in der Trägerschaft von Vereinen und lokalen Gebietskörperschaften stehen. Unterstützung kann z.B. gewährt werden bei der Suche nach Sponsoren oder Partnern, bei Übersetzungen und bei der Moderation von Arbeitssitzungen, durch Kommunikationsmaßnahmen oder auch durch die Teilnahme des Eurodistricts an einer Veranstaltung.

Im Jahr 2021 hat der Eurodistrict drei Projekte unterstützt: das Festival Créajeune des Vereins „Saarländisches Filmbüro e. V.“ (2. Auflage), die Jugendkooperative für grenzüberschreitende Dienstleistungen (CJS) der Genossenschaft Capentreprenre (3. Auflage) und das Nordic Walking mit Zeitmessung der „Amis du Hérappel“ aus Cocheren. Der Eurodistrict hat sich hauptsächlich um Partnerschaften mit den saarländischen Nordic-Walking-Vereinen (Naßweiler, Großrosseln, Völklingen, Lauterbach und Saarbrücken) bemüht. Die Treffen zwischen diesen verschiedenen Vereinen kamen 2021 aufgrund der Pandemie leider nicht zustande.

In 2020 haben Vorbereitungen zur Unterstützung einiger Projekte begonnen, die aber aufgrund der Pandemie noch nicht stattfinden konnten. Darunter das Projekt „Grenzenloser

Soutien apporté par l’Eurodistrict aux projets citoyens



Le dispositif « Projets citoyens » a été mis en place par l’Eurodistrict en mars 2018 afin de soutenir des projets transfrontaliers, portés principalement par des associations et des collectivités locales. Parmi les types de soutiens qui peuvent être accordés, on retrouve l’aide à la recherche de sponsors ou de partenaires, l’aide à la traduction et à l’animation de réunions, des mesures de communication ou encore la participation de l’Eurodistrict à l’événement organisé.

En 2021, L’Eurodistrict a accordé son soutien à trois projets : le festival Créajeune de l’association « Saarländisches Filmbüro e. V. » pour sa 2ème édition, la Coopérative Jeunesse de Service Transfrontalière SaarMoselle (CJS) de la SCOP Capentreprenre pour sa 3ème édition et pour la marche nordique chronométrée des Amis du Hérappel de Cocheren. L’Eurodistrict a principalement recherché des partenariats avec les clubs de marche nordique sarrois (Naßweiler, Großrosseln, Völklingen, Lauterbach et Sarrebruck). Les rencontres entre ces différents clubs n’ont malheureusement pas pu aboutir en 2021 à cause de la crise sanitaire de la covid.

Par ailleurs, les travaux de préparation de certains projets soutenus ont commencé en 2020 mais n’ont pas encore pu avoir lieu à cause de la covid. Parmi eux, le projet « L’hydrogène

Wasserstoff, von grüner Energie zu Mobilität“ des Vereins P. P. E. (Pôle de Plasturgie de l'Est) aus Saint-Avold, der mit Hilfe des Eurodistricts zwei Konferenzen (eine in der Moselle und eine im Saarland) organisieren möchte.

Die CJS ist ein zeitlich begrenztes deutsch-französisches Unternehmen, das den Sommer über besteht (05.07. – 27.08.2021) und sich aus etwa 15 Jugendlichen im Alter von 15 bis 24 Jahren zusammensetzt, die eine Schule oder Universität besuchen und von zwei Betreuern begleitet werden. Ziel ist es, diesem jungen deutsch-französischen Team erste Erfahrungen in der Welt des Unternehmertums zu vermitteln. Der Eurodistrict hat Capentreprenure unterstützt, indem er die Kontakte zu den Jugendzentren und dem Kulturamt des Regionalverbands Saarbrücken sowie zur Abteilung Grenzüberschreitende Zusammenarbeit der Landeshauptstadt Saarbrücken herstellte. Darüber hinaus hilft der Eurodistrict Capentreprenure bei der Werbung der CJS in seinen Netzwerken und unterstützt das Unternehmen bei allen administrativen und rechtlichen Fragen in diesem grenzüberschreitenden Kontext. Nach den ersten beiden Erfolgen soll die CJS SaarMoselle in den kommenden Jahren wiederholt werden.

Der grenzüberschreitende Videowettbewerb Créajeune bringt seit 2008 junge Menschen aus der Großregion durch Filme zusammen. Der Eurodistrict unterstützte dieses Projekt seit 2019 durch die Übersetzung von Filmen und Kurzfilmen, die bei der 12. und 13. Ausgabe des Festivals Créajeune Anfang 2020 und 2021 gezeigt wurden. Der Videowettbewerb ermöglicht Kindern, Jugendlichen und jungen Erwachsenen in der Großregion, ihre Filme und Musikvideos auf einer großen Leinwand zu zeigen. In der Phase der Videoeinreichung haben die Jugendlichen die Möglichkeit, ihren Film als Wettbewerbsbeitrag einzureichen. Sie können entweder als Einzelperson oder im Rahmen von schulischen oder außerschulischen Projekten teilnehmen.

Für die 13. Ausgabe von Créajeune fand der Wettbewerb „Filme von junge Erwachsenen“ in Luxemburg, aber als Livestream statt. Die Filme wurden eine Woche lang (20.-27. Januar 2021) online für das Publikum gezeigt, die Preisverleihung fand am 27. Januar als Livestream statt. Der Wettbewerb Musikclips (03.-10. April 2021)

sans frontière, de l'énergie verte à la mobilité » de l'association P.P.E. (Pôle de Plasturgie de l'Est) de Saint-Avold, qui envisage d'organiser deux conférences (une en Moselle et une en Sarre) avec l'aide de l'Eurodistrict.

La CJS est une entreprise éphémère franco-allemande qui dure le temps de l'été (du 5 juillet au 27 août 2021), composée d'une quinzaine de jeunes coopérants de 15 à 24 ans, élèves ou étudiants, accompagnés par deux animateurs. Objectif : permettre à cette jeune équipe franco-allemande de vivre une première expérience du monde de l'entrepreneuriat. L'Eurodistrict a soutenu Capentreprenure en le mettant en relation avec les centres de jeunesse et le service culturel du Regionalverband de Sarrebruck ainsi qu'avec le service de la coopération transfrontalière de la mairie de Sarrebruck. Par ailleurs, l'Eurodistrict a aidé Capentreprenure à la promotion de la CJS sur ses réseaux et le soutien sur toutes les questions administratives et juridiques dans ce contexte transfrontalier. Forte de ses trois premiers succès, la CJS SaarMoselle est appelée à être reconduite au cours des prochaines années.

Le concours vidéo transfrontalier Créajeune permet depuis 2008 de réunir des jeunes de la Grande Région par le biais du cinéma. L'Eurodistrict a apporté son soutien depuis 2019 à ce projet en traduisant des films et des courts métrages qui ont été présentés lors de la 12ème et 13ème édition du festival Créajeune début 2020 et 2021. Ce concours vidéo permet aux enfants, adolescents et jeunes adultes de la Grande Région de projeter leurs films et leurs clips de musique sur grand écran. Lors de la phase d'envoi de vidéos, les jeunes ont la possibilité de déposer leur film pour participer au concours, de façon individuelle ou dans le cadre de projets scolaires ou extra-scolaires.

Pour la 13ème édition de Créajeune, la compétition de films de jeunes adultes a eu lieu au Luxembourg mais en livestream. Les films ont été projetés en ligne pour le public pendant une semaine (20-27 janvier 2021), la remise des prix a eu lieu le 27 janvier en live streaming. Le concours de clips musicaux s'est également dé-

fand ebenso statt wie die Kategorie „Filme von jungen Erwachsenen“. Die Preisverleihung fand am 10. April in Trier als Livestream statt. Der Wettbewerb „Filme von Jugendlichen“ fand jedoch in Präsenz in Metz statt, da in dieser Zeit die Kinos geöffnet waren. Créajeune durfte also am 16. und 17. Juni 2021 die Filmvorführungen und die Preisverleihung im Cinéma Klub präsentieren. Ebenso fanden am 23. und 24. September 2021 die Filmvorführungen und die Preisverleihung in der Kategorie „Filme von Kindern“ in Präsenz im Kino achteinhalb und im Filmhaus Saarbrücken statt.

Die online Preisverleihungen für junge Erwachsene und die Musikclips sind unter Facebook <https://www.facebook.com/creajeune/videos/414847439792325> und <https://www.youtube.com/watch?v=GugQl1Jq5zU> zu sehen.

roulé (du 3 au 10 avril 2021), tout comme la catégorie de films de jeunes adultes. La remise des prix a eu lieu le 10 avril à Trèves, en streaming. Mais la compétition de films des adolescents s'est déroulée en présentiel à Metz, puisque les cinémas étaient ouverts à cette période. Créajeune a donc pu présenter les projections et la remise des prix au Cinéma Klub les 16 et 17 juin 2021. De même, les 23 et 24 septembre 2021, les projections et la remise des prix dans la catégorie des films enfants ont eu lieu au cinéma « Kino achteinhalb » et « Filmhaus » à Sarrebruck.

Les remises de prix des jeunes adultes et les vidéoclips sont visibles sur <https://www.facebook.com/creajeune/videos/414847439792325> et sur <https://www.youtube.com/watch?v=GugQl1Jq5zU>



Etwa fünfzehn junge Menschen aus dem Departement Moselle und dem Saarland im Alter von 15 bis 24 Jahren erleben sich als Unternehmer.

Foto: Capentreprenre mit Christophe Arend, Abgeordneter der Moselle

Une quinzaine de jeunes mosellans et sarrois, de 15 à 24 ans, font vivre leur entreprise éphémère.

Photo de Capentreprenre avec M. Christophe Arend, Député de la Moselle

Bi-Bus Grenzüberschreitender Bücher Bus



2021 ist das dritte Jahr des grenzüberschreitenden Projekts Bi-Bus. Obwohl die Coronakrise die Planung für den regelmäßigen Einsatz des Busses im ersten Halbjahr unterbrochen hatte, konnten alle französischen und deutschen Schulen, die am Projekt beteiligt sind, vom Bi-Bus-Angebot profitieren. Auf französischer Seite konnte der Bus wegen der Einhaltung der Hygienepläne und der Abstandsregeln die Schulen am Jahresanfang nicht anfahren. Deshalb fuhr das Betreuungsteam mit dem Pkw in die Schulen, um den Kindern direkt in den Klassen zweisprachige interaktive Animationen anzubieten. Auf deutscher Seite konnte der Kontakt zu den Schüler:innen trotz Schulschließungen über Vorlesevideos und die Bereitstellung von Lernboxen mit Unterrichtsmaterial für die Lehrkräfte, einschließlich bedarfsgerecht angepasster Medien, gehalten werden. Die zu diesem Anlass erstellten YouTube-Videos waren sehr beliebt und wurden in den Schulen gezeigt. Nach den Sommerferien konnte der Bus seine normale Fahrtroute wiederaufnehmen. Ein im Anschluss an den Besuch des Bi-Bus verteilter Fragebogen machte dessen positive Auswirkungen in den französischen Schulen, sowohl für die Lehrkräfte als auch für die Schüler:innen, deutlich.

Auf administrativer Ebene wurden alle für die Projektdurchführung erforderlichen Vereinbarungen zwischen der Stadtbibliothek Saarbrücken, der Médiathèque Communautaire de Sarreguemines Confluences und der Médiathèque Roger Bichelberger in Forbach unterzeichnet. Sie betreffen zum einen die Anschaffung und den Betrieb des neuen Busses und zum anderen die gegenseitige Anerkennung der Benutzerausweise ohne zusätzliche Gebühren in allen drei Einrichtungen.

Bi-Bus Bibliobus transfrontalier



L'année 2021 représente la troisième année de projet du bibliobus transfrontalier. Bien que la crise sanitaire ait interrompu le planning de passage régulier du bus au cours du premier semestre, toutes les écoles françaises et allemandes participantes au projet ont pu profiter de l'offre du Bi-Bus. Côté français, le respect des protocoles sanitaires et des règles de distanciation n'avait pas permis au Bus de se rendre dans les établissements scolaires en début d'année. L'équipe d'animation s'était donc déplacée en voiture dans les écoles afin de proposer aux enfants des animations bilingues interactives directement dans les classes. Pour le versant allemand, le maintien du contact avec les élèves, malgré la fermeture des écoles s'est fait par le biais de vidéo de lecture à haute voix et aussi par la mise à disposition de boîtes pédagogiques pour les enseignants, comprenant des médias adaptés en fonction de leurs besoins. Les vidéos YouTube réalisées à cette occasion ont été très appréciées et diffusées dans les écoles. Le Bus a pu reprendre sa tournée régulière après les vacances d'été. Un questionnaire distribué suite au passage du Bi-Bus avait permis de rendre compte de l'impact positif du Bi-Bus dans les écoles françaises, tant de la part des enseignants que des élèves.

Sur le plan administratif toutes les conventions nécessaires au déroulement du projet ont été signées entre la Bibliothèque municipale de Sarrebruck, la Médiathèque Communautaire de Sarreguemines Confluences et la Médiathèque Roger Bichelberger de Forbach ; d'une part concernant l'acquisition et l'exploitation du nouveau bus et d'autre part pour la reconnaissance mutuelle des cartes d'utilisateur sans frais supplémentaires dans les trois structures.



*Zweispachige interaktive Animationen im BiBus
und direkt in den Klassen*

*Animations interactives bilingues dans le BiBus
et directement dans les classes*



Ein wichtiger Projektfortschritt war die Anschaffung eines neuen Elektrobusses. Eine erste Ausschreibung war im Januar 2021 veröffentlicht worden, aber da keines der vorgelegten Angebote den im Leistungsverzeichnis spezifizierten Anforderungen entsprach, wurde im Juli 2021 eine neue Ausschreibung vorgenommen. Diese zweite Ausschreibung war schließlich erfolgreich, und Volvo wurde mit der Herstellung des vollelektrischen Busses beauftragt. Die Innenausstattung wird von der Firma Kiitokori aus Finnland ausgeführt.

In Bezug auf den Kauf neuer Medien hat die Saarbrücker Stadtbibliothek von den drei Partner-Mediatheken über Tausend Medien für den Sprachunterricht und die Leseförderung erhalten, die im Bi-Bus zur Ausleihe verfügbar sind.

In Hinblick auf den Teilbereich Kommunikation ist zu sagen, dass die ursprünglich für 2021 geplanten Pressekonferenzen und Informationsveranstaltungen aufgrund der Gesundheitsbeschränkungen nicht stattfinden konnten. Dennoch erlebt das Projekt seit seiner Einführung ein positives Medienecho. Außerdem musste die anlässlich der Zwischenbilanz geplante Veranstaltung auf 2022 verschoben werden. Dennoch konnten einige Veranstaltungen im zweiten Halbjahr stattfinden, wie beispielsweise der Besuch des Generalkonsuls Sébastien Girard und des Saarbrücker Oberbürgermeisters Uwe Conradt in der Saarbrücker Grundschule Eschberg am 22. September oder die Teilnahme an der europäischen Kinder- und Jugendbuchmesse am 16. Oktober 2021.

Das Bi-Bus-Projekt stößt bei Kindern und Lehrkräften auf ein so positives Echo, dass auch andere Einrichtungen von dem Angebot an Materialien für das spielerische Lernen von Fremdsprachen profitieren möchten. Die Förderung des Erlernens der Nachbarsprache ist für die Grundschul Kinder im Gebiet SaarMoselle auf einem guten Weg.

Une avancée majeure pour le projet a concerné l'acquisition du nouveau bus électrique. Un premier appel d'offre avait été publié en janvier 2021, mais comme aucune des offres soumises n'était conforme aux exigences spécifiées dans le cahier des charges, une nouvelle consultation avait été publiée en juillet 2021. Cette seconde publication avait finalement été concluante et c'est Volvo qui a été retenu pour la fabrication du bus entièrement électrique. L'aménagement intérieur quant à lui sera réalisé par la société Kiitokori en Finlande.

Concernant l'acquisition de nouveaux médias, la bibliothèque de Sarrebruck a reçu de la part des trois médiathèques partenaires plus d'un millier de supports destinés à l'enseignement des langues et à la promotion de la lecture pouvant être empruntés dans le Bi-Bus.

Sur le volet communication, les conférences de presse et manifestations d'informations prévues initialement en 2021 n'ont pu avoir lieu compte tenu des restrictions sanitaires, pour autant le projet bénéficie d'un retour positif de la presse depuis son lancement. Par ailleurs, l'événement prévu autour du bilan intermédiaire avait dû être reporté à 2022. Certains événements ont tout de même pu être organisés au deuxième semestre, tel que la visite du Consul général Sébastien GIRARD et du maire de Sarrebruck à l'école élémentaire du Eschberg à Sarrebruck, le 22 septembre ou encore la participation au salon européen du livre pour enfants et adolescents, le 16 octobre 2021.

Le projet Bi-Bus bénéficie d'un écho très positif auprès des enfants et des enseignants, au point que d'autres établissements souhaitent bénéficier de l'offre d'apprentissage linguistique ludique qu'il propose. Le renforcement de l'apprentissage de la langue du voisin est en bonne voie pour les enfants du primaire de SaarMoselle.

GESUNDHEIT

Das Jahr 2021 stand immer noch im Zeichen der Pandemie und führte für den Eurodistrict SaarMoselle erneut zu einer intensiveren Beschäftigung mit dem Thema Gesundheit, u. a. durch die Einrichtung einer eigenen Fachkonferenz unter dem Vorsitz von Peter Gillo, Vizepräsident des Eurodistricts. Die gesamte Region hat angesichts der zahlreichen Herausforderungen großen Einsatz gezeigt, wobei sie ihre Fähigkeit, schwierige Situationen zu meistern, unter Beweis stellte und neue Perspektiven für den grenzüberschreitenden Raum aufzeigte.

Der Eurodistrict als Bindeglied für die grenzüberschreitende Kooperation

Die neue Covid-19-Welle zu Beginn des Jahres 2021 hat auch dieses Mal unser Gebiet und seine Bewohner:innen nicht verschont. Zur Verhinderung einer neuen Grenzschließung mit ernststen Folgen im Alltag und für die Bevölkerung hat der Eurodistrict reagiert, indem er:

- Ende Februar–Anfang März die grenzüberschreitende Kommunikation zwischen den Akteuren anlässlich der Einrichtung des deutsch-französischen Testzentrums an der Goldenen Bremm koordinierte, das dank der Einbindung aller Akteure (Saarland, ARS Grand Est, Département Moselle, Région Grand Est, SDIS 57 und Feuerwehr Saarbrücken) gezeigt hat, dass es möglich ist, auf lokaler Ebene eine Krise grenzüberschreitend zu bewältigen,
- gestützt auf diese Erfahrung den französischen Präsidenten Emmanuel Macron und die Bundeskanzlerin Angela Merkel ersuchte, die deutsch-französische Zusammenarbeit im Gesundheitsbereich zu intensivieren, da diese ein effizienteres Krisenmanagement darstellt als eine Grenzschließung,
- im Mai die Ministerpräsidentin von Rheinland-Pfalz Malu Dreyer ersuchte, die Bedingungen für Grenzgänger durch eine Angleichung der Einreisebedingungen für ihr Bundesland an die des Saarlandes zu lockern (keine tägliche Testung für Aufenthalte von weniger als 24 Stunden),
- seine Vermittlerrolle im grenzüberschreitenden Bereich bei den verschiedenen Formaten

SANTÉ

Toujours marquée par la crise pandémique, 2021 fut une année exigeant de l'Eurodistrict SaarMoselle une nouvelle montée en puissance en matière de santé illustrée par la constitution d'une Conférence Thématique dédiée présidée par le Vice-Président de l'Eurodistrict Peter Gillo. Face à des défis nombreux, c'est tout un territoire qui s'est mobilisé pour se montrer à la hauteur des enjeux, offrant par-là résilience et perspectives nouvelles au bassin de vie transfrontalier.

L'Eurodistrict au cœur de la résilience transfrontalière

La nouvelle vague de Covid 19 inaugurant l'année 2021 n'a de nouveau pas épargné notre territoire et ses habitants. Afin d'empêcher une nouvelle fermeture des frontières aux lourdes conséquences pour le quotidien de sa population, l'Eurodistrict a notamment agi :

- En coordonnant fin février-début mars la communication transfrontalière entre les acteurs lors de l'installation du centre de dépistage franco-allemand de la Brême d'Or, qui a prouvé grâce à l'implication de tous les acteurs (Land de Sarre, ARS Grand Est, Département de la Moselle, Région Grand Est, SDIS 57 et Feuerwehr de Sarrebruck) la possibilité de gérer localement une crise sans frontière ;
- En sollicitant, fort de ce constat, le Président de la République Emmanuel Macron et la Chancelière Angela Merkel pour que la France et l'Allemagne intensifient leur coopération sanitaire, celle-ci étant plus efficace en matière de gestion de crise que la fermeture des frontières ;
- En sollicitant au mois de mai la Ministre-Présidente du Land de Rhénanie-Palatinat Malu Dreyer afin de faciliter la vie des travailleurs frontaliers par l'alignement des conditions d'entrée dans ce Land sur celles du Land de Sarre (pas de test journalier nécessaire pour un séjour inférieur à 24h) ;
- En continuant à jouer son rôle de facilitateur transfrontalier dans les différents cadres d'échange d'information et cellules de crise.

des Informationsaustauschs und in Krisenstäben fortsetzte.

Projekt GeKo SaarMoselle

Ziel dieses Projekts mit einer Laufzeit von drei Jahren (01.01.2020 bis 31.12.2022) ist die Strukturierung und Förderung der Gesundheitskooperation auf dem Gebiet des Eurodistrict SaarMoselle. GeKo wird durch das europäische Programm INTERREG V A Großregion finanziell gefördert und erhält wertvolle fachliche Unterstützung durch Institutionen mit einschlägiger Erfahrung in der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit, insbesondere die SHG-Kliniken Völklingen und die Mutuelle Générale de l'Éducation Nationale (MGEN). Das Projekt hat die zunehmende Bedeutung des Eurodistricts im Gesundheitsbereich maßgeblich beeinflusst durch:

- Verbesserung bestehender und Anstoßen neuer Kooperationen,
- Durch die Strukturierung einer sowohl Top-down- als auch Bottom-up-Kommunikation mit der Bevölkerung und den Akteuren des Gebiets,
- Arbeit an einer dauerhaften Strukturierung der Zusammenarbeit.

Projet GeKo SaarMoselle

Ce projet d'une durée de trois ans (01.01.2020 au 31.12.2022) vise à structurer et à promouvoir la coopération dans le secteur de la santé sur le territoire de l'Eurodistrict SaarMoselle. Bénéficiant du soutien financier du programme européen INTERREG V A Grande Région et du précieux soutien technique d'institutions expertes en matière transfrontalière, notamment les SHG-Kliniken Völklingen et la Mutuelle Générale de l'Éducation Nationale (MGEN), GeKo a accompagné la montée en puissance de l'Eurodistrict dans le domaine sanitaire :

- En améliorant les coopérations existantes et en impulsant de nouvelles ;
- En structurant une communication à la fois descendante et ascendante avec la population et les acteurs du territoire ;
- En travaillant à la structuration pérenne de la coopération.



Verbessern, Impulse setzen

GeKo hat die Weiterentwicklung der Zusammenarbeit im Gebiet durch die Optimierung der vorhandenen Strukturen und die Einführung neuer Schwerpunkte der Zusammenarbeit ermöglicht:

- Die bisherigen Errungenschaften im grenzüberschreitenden Raum – Vereinbarung über das grenzüberschreitende Rettungswesen von 2008 und Kardiologievereinbarung von 2013 – wurden durch neue Instrumente, die Digitalisierung des Austauschs zwischen Krankenhäusern und Krankenkassen und die Vernetzung der Rettungsleitstellen SAMU 57 und ILS (Integrierte Leitstelle Saarland), gestärkt. Zudem wird die Vereinbarung von 2008 umfassend aktualisiert.

Améliorer, impulser

GeKo a permis le développement de la coopération sur le territoire, tant en optimisant l'existant qu'en inaugurant de nouveaux axes de coopération. C'est ainsi que :

- les coopérations historiques du bassin de vie – Convention sur l'aide médicale urgente de 2008 et Convention cardiologie de 2013 – se sont vues renforcées par de nouveaux outils, respectivement la dématérialisation des échanges entre hôpitaux et caisses d'assurance maladie et l'interconnexion des centres d'appels et de régulation du SAMU 57 et de l'ILS (Centre de contrôle intégré de la Sarre). La convention de 2008 a par ailleurs été profondément remaniée. ;

- Neue Kooperationen wurden geschaffen, v.a. im Bereich Nuklearmedizin, wo das Hôpital Robert Pax in Sarreguemines eine für den gesamten grenzüberschreitenden Raum nutzbringende öffentliche Dienstleistung bietet, da es über eine neue technische Plattform verfügt (medizinische Großgeräte vom Typ PET-Scan).

Informieren

GeKo hat die Einrichtung einer Kontaktstelle Gesundheit im Eurodistrict mit eigener Telefonnummer (+49 (0)681 506 8018) und eigener E-Mail-Adresse ermöglicht. Dank dieses recht einfachen Instruments lassen sich Fragen aus der Bevölkerung beantworten und die Anrufenden können Hilfe in Hinblick auf Verwaltungsformalitäten beim Zugang zu grenzüberschreitenden Gesundheitsleistungen erhalten. Darüber hinaus ermöglicht es, dank der Berichte der Bewohner:innen und Fachkräfte des grenzüberschreitenden Raums einen Überblick über die in ihrem Alltag angetroffenen Probleme zu erhalten. Der Eurodistrict konnte dadurch das Ausmaß der Schwierigkeiten auf Grund einer mangelhaften Koordination der französischen und deutschen Seite sowie beim allgemeinen Zugang zu Gesundheitsleistungen feststellen, u. a.:

- Probleme bei der Organisation einer grenzüberschreitenden Kontaktnachverfolgung im Rahmen der Pandemiebekämpfung
- das Problem der Bevölkerung im grenzüberschreitenden Raum, mit zwei verschiedenen Systemen pandemiebedingter Einschränkungen umgehen zu müssen
- Schwierigkeiten bei der grenzüberschreitenden Nachverfolgung von Patient:innen mit meldepflichtigen Krankheiten wie Tuberkulose
- Probleme französischer Versicherter, denen die Europäische Krankenversicherungskarte (EKVK) nicht automatisch ausgestellt wird
- Schwierigkeiten beim Zugang zu Gesundheitsleistungen für ehemalige Grenzgänger, die zuvor gewohnheitsmäßig medizinische Leistungen im Nachbarland in Anspruch genommen haben, nun aber ihre Ansprüche verloren haben (wegen Pensionierung, Entlassung).

Strukturieren

Da ein Interreg-Projekt vor allem die Aufgabe hat, Impulse für nachhaltige Entwicklungen zu setzen, ist die dauerhafte Strukturierung der Zusammenarbeit im Gesundheitsbereich im Euro-

- de nouvelles coopérations ont vu le jour, en particulier dans le domaine de la médecine nucléaire, où l'Hôpital Robert Pax de Sarreguemines représente un véritable service public profitable à l'ensemble du bassin de vie transfrontalier du fait de son nouveau plateau technique (appareillage lourd de type PET-scan).

Informier

GeKo a permis la mise en place au sein de l'Eurodistrict d'un Point de Contact Santé doté d'une ligne téléphonique (+49 (0)681 506 8018) ainsi que d'une adresse mail dédiée. Cet outil relativement simple offre la possibilité de répondre aux questions de la population voire de les accompagner dans leurs démarches administratives relatives à l'accès transfrontalier aux soins, mais aussi, dans une logique de recensement des besoins du territoire, de permettre aux habitants et aux professionnels de santé du bassin de vie de faire remonter leurs problématiques au quotidien. L'Eurodistrict a pu dès lors prendre la mesure des difficultés liées au manque de coordination franco-allemande dans la gestion de crise comme en termes d'accès général aux soins, parmi lesquelles :

- la difficulté d'organiser un « contact-tracing » transfrontalier dans le cadre de la lutte contre la pandémie ;
- la difficulté pour les habitants du bassin de vie transfrontalier de devoir gérer deux régimes différents de restrictions sanitaires ;
- la difficulté dans le suivi transfrontalier de patients atteints de maladies à déclaration obligatoires (MDO) telles que la tuberculose ;
- les difficultés des Français liées à la non-délivrance automatique de la carte européenne d'assurance maladie (CEAM) ;
- la difficulté d'accès aux soins pour les anciens frontaliers ayant leurs habitudes médicales dans le pays voisin et qui ont perdu leurs droits (départ à la retraite, licenciement).

Structurer

Puisqu'un projet Interreg porte avant tout un rôle d'impulsion dans la perspective de développements pérennes, la structuration durable de la coopération sanitaire au sein de l'Eurodistrict

district naturgemäß eines der Hauptziele. Deshalb entwickelte sich im Rahmen einer speziellen Arbeitsgruppe, bei Ereignissen, die alle politischen Akteure und Akteure des Gesundheitswesens zusammenbrachten, sowie auf Grund der Erkenntnisse der Kontaktstelle Gesundheit der gemeinsame Wunsch nach einem systematischen Vorgehen in der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit. Diese soll dem Zugang zu Gesundheitsleistungen sowie der Berufsbildung und der Attraktivität des Gebiets dienen. Demgemäß haben sich die GeKo-Partner zum Ziel gesetzt, Gesundheit mittel- bis langfristig als Gesamthema zu behandeln. Dieser Bestrebung folgt auch der Eurodistrict SaarMoselle in dem Wissen, wie wichtig ein „Kümmerer“ ist, der in den grenzüberschreitenden Kooperationen seines Gebiets die Rolle eines Koordinators und Vermittlers übernimmt.

Neue Perspektiven

Die Strukturierung der GeKo-Partnerschaft in einer dauerhaften Form ist nicht die einzige Entwicklungsmöglichkeit der durch das Projekt errichteten Gesundheitskooperation. Ganz im Gegenteil: Wie bei seiner Einbindung in das situationsadäquate Krisenmanagement übertraf das Projekt GeKo die Ziele seines ursprünglichen Zeitplans, indem es den Rahmen für die Entstehung umfassenderer Lösungen für den Zugang zu Gesundheitsleistungen für die Bewohner:innen des Gebiets bot, wie beispielsweise die Korridorlösung.

Dieses Erprobungsprojekt entstand beim Gesundheitstag SaarMoselle am 22. September 2021, den der Eurodistrict in Hambach (im Centre de Communication INEOS) veranstaltete und bei dem sich Lokalpolitiker:innen, Akteure des Gesundheitswesens und Institutionen wie der deutsch-französische Ausschuss für grenzüberschreitende Zusammenarbeit (AGZ) trafen, während einer Podiumsdiskussion zum Aachener Vertrag und dessen Chancen für die grenzüberschreitende Zusammenarbeit im Gesundheitsbereich. Konkret soll es darum gehen, den Bewohner:innen des Gebiets versuchsweise und in einem abgegrenzten Gebiet sowohl den Zugang zur französischen als auch zur deutschen Krankenversicherung und damit zur Gesundheitsversorgung ohne Grenzen zu gewähren, mit dem Ziel, anschließend die Zusatzkosten für die Krankenversicherungssysteme durch das Experiment abschätzen zu können.

constitue naturellement un de ses enjeux majeurs. C'est ainsi que dans le cadre d'un groupe de travail dédié, d'événements rassemblant l'ensemble des acteurs de la politique et de la santé du territoire, mais aussi en s'appuyant sur les enseignements du Point de Contact Santé, s'est constituée la volonté commune d'une logique systématique de coopération transfrontalière. Celle-ci doit être prise en compte voire exploitée en tant qu'atout aussi bien en matière d'accès aux soins que de gestion de crise, de formation professionnelle et d'attractivité du territoire. C'est selon cette volonté d'aborder la santé comme un sujet global que le partenariat GeKo s'est projeté à moyen et long terme, logique dans laquelle s'inscrit l'Eurodistrict SaarMoselle qui mesure l'importance d'un « Kümmerer », d'un coordinateur-facilitateur des coopérations transfrontalières dans son bassin de vie.

Des perspectives nouvelles

La structuration du partenariat GeKo sous une forme pérenne ne constitue pas la seule piste de développement de la coopération sanitaire construite par le projet. Bien au contraire, à l'instar de son implication dans la gestion de crise qui s'est imposée à la situation, GeKo a dépassé les objectifs de sa feuille de route initiale en offrant le cadre d'émergence de solutions plus globales en faveur de l'accès aux soins des habitants du territoire telles que la solution CORRIDOR.

Lors de la Journée de la Santé SaarMoselle du 22 septembre 2021 organisée par l'Eurodistrict à Hambach (Centre de Communication INEOS) – qui réunissait élus locaux, acteurs de santé et institutions telles que le Comité franco-allemand de Coopération Transfrontalière (CCT) – a en effet émergé ce projet d'expérimentation au cours de la table ronde dédiée au Traité d'Aix-la-Chapelle et aux opportunités que celui-ci offre en matière de coopération sanitaire transfrontalière. Il s'agirait concrètement de doter les habitants du territoire, à titre expérimental et sur une zone délimitée, d'une double assurance maladie franco-allemande permettant l'accès aux soins sans frontière, afin d'expérimenter le coût supplémentaire éventuel pour les systèmes d'assurance maladie.

GESUNDHEITSTAG
saarmoselle
JOURNÉE DE LA SANTÉ



Seit seiner Versammlung vom 17. November ist der Eurodistrict SaarMoselle offizieller Träger dieses Vorhabens und mobilisiert seitdem alle beteiligten Akteure, um dieses Bestreben des Gebiets nach Paris, Berlin und Brüssel zu tragen. Die Korridorlösung kann nur in Absprache mit allen betroffenen lokalen und nationalen Behörden in Frankreich und Deutschland entwickelt und umgesetzt werden.

Das GeKo-Projekt vereint 17 Akteure des Gesundheitswesens und erhält finanzielle Unterstützung durch die Europäische Union, die französische Krankenkasse MGEN, die SHG-Kliniken Völklingen, das saarländische Gesundheitsministerium und die Agence de la santé de la Région Grand Est (ARS). Im Jahr 2021 sind das Département Moselle und der Regionalverband Saarbrücken (Gesundheitsamt) als strategische Partner hinzugekommen. Die Gesamtmittelausstattung beläuft sich auf 1.021.638 EUR. Das Projekt endet am 31.12.2022.

Projekt COSAN

Zudem ist der Eurodistrict SaarMoselle Partner des COSAN-Projekts, das die Entwicklung der Zusammenarbeit im Gesundheitsbereich in der Großregion zum Ziel hat. Das Observatoire Européen de la Santé Transfrontalière (OEST) ist der federführende Partner dieser Partnerschaft, die 38 Akteure des Gesundheitswesens aus Lothringen, der Wallonie, Luxemburg, Rheinland-Pfalz und dem Saarland umfasst. Der Eurodistrict SaarMoselle hat sich verpflichtet, den Austausch bewährter Praktiken zwischen medizinischen Fachkräften zu unterstützen und Kommunikationsmaßnahmen zu erarbeiten.

2021 nahm der Eurodistrict aktiv an den Koordinationssitzungen der Projektakteure sowie an den Sitzungen der Arbeitsgruppe Gesundheit des Wirtschafts- und Sozialausschusses der Großregion (WSAGR) teil.

Das am 23. März 2018 eingereichte Projekt wurde vom Gemeinsamen Sekretariat des Programms INTERREG VA Großregion am 18. Februar 2020 bewilligt. Diese Bewilligungsfrist hat das Projekt beeinträchtigt und verzögert. Die Aktivitäten der meisten Partner im Krisenmanagement verstärkte ebenfalls die Verzögerung des Projekts, dessen Laufzeit 4 Jahre (01.01.2019–31.12.2022) beträgt.

L'Eurodistrict SaarMoselle porte officiellement ce projet depuis son Assemblée du 17 novembre et mobilise depuis tous les acteurs concernés afin de porter cette volonté du territoire à Paris, Berlin et Bruxelles. Le CORRIDOR ne pourra en effet voir le jour et se mettre en place qu'en concertation avec toutes les autorités locales et nationales françaises et allemandes concernées.

Le partenariat GeKo comprend 17 acteurs de la santé et est soutenu financièrement par l'Union européenne, la caisse française d'assurance maladie MGEN, l'hôpital SHG-Kliniken Völklingen, le Ministère sarrois de la santé et l'Agence de la santé de la Région Grand Est (ARS). En 2021, le Département de la Moselle et le Regionalverband Saarbrücken (service santé) sont devenus partenaires méthodologiques du projet. Le budget total s'élève à 1 021 638 €. Le projet se termine le 31.12.2022.

Projet COSAN

L'Eurodistrict SaarMoselle est également partenaire du projet intitulé « COSAN » qui vise à développer la coopération sanitaire dans la Grande-Région. L'Observatoire Européen de la Santé Transfrontalière (OEST) est le chef de file de ce partenariat regroupant 38 acteurs de la santé de Lorraine, de Wallonie, du Luxembourg, de la Rhénanie-Palatinat et de la Sarre. L'Eurodistrict SaarMoselle s'est engagé à travailler sur l'échange de bonnes pratiques entre personnels médicaux et sur les actions de communication.

En 2021, l'Eurodistrict a activement participé aux réunions de coordination des acteurs du projet ainsi qu'aux réunions du groupe de travail santé du Comité Économique et Social de la Grande Région (CESGR).

Ce projet déposé le 23 mars 2018 a été approuvé par le Secrétariat conjoint du programme INTERREG VA Grande-Région le 18 février 2020. Ce délai a perturbé et mis en retard le projet. L'implication de la majorité des partenaires dans la gestion de la crise a également accentué le retard de ce projet qui s'inscrit sur une durée de 4 ans (01.01.2019 – 31.12.2022).

Kommunikation und Reichweite

Der Eurodistrict SaarMoselle hat im Laufe des Jahres 2021 an zahlreichen Treffen und Veranstaltungen teilgenommen, um über die Fragestellungen im Gesundheitsbereich und seine Pläne zu informieren. Dies bot die Gelegenheit zum Austausch mit anderen Akteuren über bewährte Praktiken und Lösungen für gemeinsame Herausforderungen und erhöhte die Ausstrahlung des Eurodistricts auf regionaler und europäischer Ebene.

Communication et rayonnement

L'Eurodistrict SaarMoselle a également participé au cours de l'année 2021 à de nombreuses réunions et manifestations afin de faire connaître ses problématiques ainsi que ses projets en matière de santé, permettant d'échanger avec d'autres acteurs sur les bonnes pratiques et solutions aux défis communs et de faire rayonner l'Eurodistrict à l'échelle régionale et européenne.

TOURISMUS UND FREIZEIT

Route des Feuers

Nachdem 4 von 10 Partnern der Route des Feuers SaarMoselle auf Grund mangelnder personeller Ressourcen oder einer veränderten Interessenlage ihren Ausstieg aus dem Netzwerk mitgeteilt hatten (Glas- und Heimatmuseum Warndt, Erlebniszentrum Villeroy & Boch, La Grande Place - Kristallmuseum Saint-Louis, smart), wurde in der Fachkonferenz Tourismus des Eurodistricts darüber beraten, wie mit der Route des Feuers weiter zu verfahren ist. Die Mitglieder der Fachkonferenz und auch die verbleibenden Standorte des Netzwerks selbst haben sich für den Erhalt der Route des Feuers ausgesprochen.

Im Jahr 2022 soll darüber beraten werden, wie die Kommunikationsmittel anzupassen sind und welche Aktionen durchgeführt werden könnten, die das Netzwerk mit Leben füllen und sichtbar machen können.



Netzwerkarbeit im Bereich Tourismus

Eine Mitarbeiterin des Eurodistricts war bei der Mitgliederversammlung des Office de Tourisme Forbach am 1. Juni 2021 im Kongresszentrum Burghof Forbach vertreten.

Außerdem fand im Dezember 2021 ein Austausch per Videokonferenz mit der Geschäftsführerin des Vereins „Terres d’OH – Bassin touristique de la Sarre“ statt, in dem der Eurodistrict Mitglied ist.

TOURISME ET LOISIRS

La Route du Feu

Suite à l'annonce du retrait de 4 partenaires sur 10 du réseau (Musée du verre et d'histoire locale du Warndt, Centre Villeroy & Boch, La Grande Place – Musée du Cristal de, smart) en raison d'un manque de ressources humaines ou d'un changement de leurs priorités, la conférence thématique tourisme de l'Eurodistrict a discuté de la suite à donner à ce projet. Les membres de la conférence thématique tout comme les sites restants du réseau se sont prononcés en faveur du maintien de la Route du Feu.

En 2022, il s'agira de réfléchir à l'adaptation des moyens de communication et aux actions qui pourraient être menées pour faire vivre le réseau et le rendre plus visible.

Travail de réseau en matière de tourisme

Une collaboratrice de l'Eurodistrict a été présente à l'Assemblée Générale de l'Office de Tourisme de Forbach le 1er juin 2021 au Centre des Congrès du Burghof de Forbach.

En outre, un échange en visioconférence a eu lieu en décembre 2021 avec la directrice de l'association « Terres d’OH – Bassin touristique de la Sarre » dont l'Eurodistrict est membre.

Landmarken in der Region SaarMoselle

Projekträger: Regionalverband Saarbrücken

Marques paysagères dans la région Saar-Moselle

Responsable du projet : Regionalverband Saarbrücken



Mit dem Projekt „Landmarken in der Region SaarMoselle“ möchte der Regionalverband Saarbrücken Türme, Halden und andere exponierte Orte in der Region als Landmarken und Naherholungsziele aufwerten, diese interaktiv und symbolträchtig in Wert setzen und so einen speziellen Reiz für die gesamte Grenzregion schaffen. Als Schwerpunktaufgaben wurden die drei Säulen, Information, Kommunikation und Erlebnis definiert.

Information - Der Regionalverband hat ein grenzüberschreitendes Informationssystem für Landmarken zur deutsch-französischen Geschichte entwickelt. In einem ersten Schritt wurden sieben Landmarken auf deutscher und französischer Seite ausgewählt. Zu den jeweiligen Standorten wurden Zeitzeugen-Interviews, 360 Grad-Aufnahmen und weitere Informationen digital aufbereitet. Die interaktive PDF beinhaltet alle Texte in deutscher, französischer und englischer Sprache sowie Zusammenfassungen in leicht verständlicher Sprache. Sie ist ebenso wie eine digitale Karte unter www.regionalverband.de/landmarken abrufbar.

Kommunikation – Die Bezüge zwischen den einzelnen Landmarken sowie zur Kultur- und Landschaftsgeschichte sollen über Sichtbeziehungen, Lichtsignale und Wege hergestellt werden. Eine Machbarkeitsstudie hat exemplarisch den Schweizerberg in Völklingen-Ludweiler, die Bergehalde Velsen, den Förderturm St. Charles in Großrosseln und den Parc Explor Wendel in Petite-Rosselle untersucht. Sie hat gezeigt, dass sich alle Standorte für eine lichttechnische

Grâce au projet "Marques paysagères dans la région Sarre-Moselle", le Regionalverband souhaite revaloriser les tours, terrils et autres sites exposés de la région en tant que points de repère et destinations de loisirs locales, leur donner une valeur interactive et symbolique et créer ainsi une attraction spécifique pour toute la région frontalière. Les trois piliers que sont l'information, la communication et l'expérience ont été définis comme axes principaux.

Information - Le Regionalverband a développé un système d'information transfrontalier sur les marques paysagères relevant de l'histoire franco-allemande. Dans un premier temps, sept marques paysagères réparties entre le côté allemand et français ont été sélectionnées. Des interviews de témoins historiques, des prises de vues à 360 degrés et d'autres informations ont été préparées de manière numérique pour les sites respectifs. Le PDF interactif contient tous les textes en allemand, français et anglais ainsi que des résumés en langue simplifiée. Il est disponible, tout comme une carte numérique, sur www.regionalverband.de/landmarken.

Communication – Il est prévu de faire ressortir les rapports entre les différentes marques paysagères et avec l'histoire culturelle et paysagère grâce à des axes visuels, signaux lumineux et chemins. Une étude de faisabilité a examiné, à titre d'exemple, le Schweizerberg à Völklingen-Ludweiler, le terril de Velsen, le chevallement St-Charles à Großrosseln et le Parc Explor Wendel à Petite-Rosselle. Elle a montré que tous les sites se prêtent à une mise en scène par un éclairage spécifique et pourraient

Inszenierung eignen und damit eine Vernetzung mittels Beleuchtung umsetzbar wäre. Der gewählte technische Ansatz ermöglicht eine Übertragung des Konzepts auch auf weitere Landmarken in der Region. Eine weitere Chance besteht darin, die Beleuchtungselemente in eine Landmarken-App einzubinden, welche der interaktiven PDF folgen soll.

Erlebnis – Der Regionalverband möchte die einzelnen Standorte als „Grenz-Erlebnisstationen“ inklusive sportlicher und kultureller Angebote ausbauen. Hierbei setzt man auch auf das Engagement der Städte und Gemeinden im Eurodistrict SaarMoselle, die bereits eine hohe Bereitschaft zur Beteiligung gezeigt haben.

Im Rahmen der Territorialen Strategie 2027 des Eurodistricts möchte sich der Regionalverband Saarbrücken verstärkt im grenzüberschreitenden Tourismus einbringen und das Landmarken-Projekt weiter vorantreiben.

ainsi être mis en réseau. L'approche technique choisie permet de transférer le concept à d'autres marques paysagères de la région. Une autre possibilité technique serait d'intégrer les éléments d'éclairage dans une application spécifique pour les marques paysagères, qui compléterait le PDF interactif.

Découverte – Le Regionalverband souhaite transformer les différents sites en « stations de découvertes frontalières » offrant des activités sportives et culturelles. A cet effet, il compte également sur l'engagement des villes et des communes de l'Eurodistrict SaarMoselle, qui ont déjà fait preuve d'une grande volonté de participation.

Dans le cadre de la Stratégie Territoriale 2027 de l'Eurodistrict, le Regionalverband de Sarrebruck souhaite s'impliquer davantage dans le tourisme transfrontalier et faire avancer le projet des marques paysagères.



20. Jubiläum des Warndt Weekend

Die 20. Ausgabe des Warndt Weekend, die am ersten Juni-Wochenende 2020 stattfinden sollte, wurde aufgrund der Coronakrise auf 2021 verschoben.

Da sich die gesundheitspolitische Lage im ersten Halbjahr 2021 nicht verbessert hatte, startete das Kooperationsbüro eine Umfrage bei seinen Partnern, um in Erfahrung zu bringen, auf welches Datum sie die Veranstaltung verlegen wollten. Aufgrund ihrer Antworten wurde das Wochenende vom 24. bis 26. September 2021 für die 20. Ausgabe ausgewählt.

Le Warndt Weekend fête ses 20 ans

La 20ème édition du Warndt Weekend qui devait avoir lieu le 1er weekend de juin 2020 fut reportée à 2021 en raison de la crise sanitaire.

Étant donné que le contexte sanitaire ne s'est pas amélioré durant le premier semestre 2021, le bureau de coopération a lancé un sondage auprès de ses partenaires pour leur demander à quelle date ils souhaitaient reporter la manifestation. Suite au retour de ce même sondage, la date du 24 au 26 septembre 2021 a été retenue pour la 20ème édition.

Zwar war die Coronakrise während des Jahres 2021 immer noch präsent, aber die Hygienevorschriften wurden gelockert. Für den Fall, dass die Vorschriften zwischenzeitlich verschärft würden, beschloss der Eurodistrict SaarMoselle, das Programm in rein digitaler Form umzusetzen. Diese Ausgabe stand unter der Schirmherrschaft des französischen Generalkonsuls im Saarland, Sébastien Girard.

Die Veranstaltungen begannen am 24. September im Saal der Anciennes Forges in Stiring-Wendel.



Au courant de l'année 2021, la crise sanitaire était toujours présente, mais les règles furent assouplies. Pour le cas où les règles se durcissent entre-temps, l'Eurodistrict SaarMoselle a décidé d'éditer le programme uniquement de manière numérique. Cette édition a eu l'honneur d'être parrainée par le Consul général de France en Sarre, Monsieur Sébastien Girard.

Les festivités ont débuté le vendredi 24 septembre dans la salle des anciennes forges de Stiring-Wendel.

Das Office de Tourisme du Pays de Forbach organisierte in Zusammenarbeit mit der Gemeinde Stiring-Wendel eine kurzweilige Eröffnungsveranstaltung in Gegenwart von Sébastien Girard, französischer Generalkonsul im Saarland, Christophe Arend, Abgeordneter des 6. Wahlkreises Moselle, Uwe Conradt, Saarbrücker Oberbürgermeister und Vizepräsident des Eurodistricts SaarMoselle, und Gilbert Schuh, Präsident des Eurodistrict SaarMoselle, sowie von politischen Vertreter:innen aus Stiring-Wendel, unter ihnen der Bürgermeister Yves Ludwig.

Auf dem Programm des Abends standen Auftritte der „Kinder der Kohle“ und einer Folkloregruppe sowie der Stadtkapelle „Harmonie municipale“ und des Orchesters „Ensemble à Plectres“.

Dieser Abend war der Auftakt für zahlreiche Veranstaltungen, die während der drei Tage auf beiden Seiten der Grenze organisiert wurden, um den Besucher:Innen Gelegenheit zu bieten, das Erbe des Warndt zu entdecken.

Für jeden Geschmack und jedes Alter war etwas dabei:

- Für Sportfans: Fahrradtouren, Wanderungen, Nordic Walking, geführte Spaziergänge

L'Office de Tourisme du Pays de Forbach, en collaboration de la Commune de Stiring-Wendel, a organisé une manifestation d'ouverture riche en divertissements, en présence de Sébastien Girard, Consul Général de France en Sarre, Christophe Arend, Député de la 6ème circonscription de Moselle, Uwe Conradt, Maire de Sarrebruck et 1er Vice-Président de l'Eurodistrict SaarMoselle, Gilbert Schuh, Président de l'Eurodistrict SaarMoselle, mais aussi de nombreux élus de Stiring-Wendel, dont Monsieur Yves Ludwig, Maire de la commune.

Au programme de la soirée, il y a eu une représentation des Enfants du Charbon, un spectacle d'un groupe folklorique mais aussi un concert de l'Harmonie Municipale, et de l'Ensemble à Plectres.

Cette soirée a permis de lancer de nombreuses manifestations, qui se sont déroulées des deux côtés de la frontière durant trois jours afin de faire découvrir le patrimoine du Warndt.

Il y en avait pour tous les goûts et pour tous les âges :

- Für Kulturinteressierte: Besuche von Museen, historischen Stätten und Kunstausstellungen
- Für Naturliebhaber: Spaziergänge zum Thema lokale Fauna und Flora

Über das Warndt Weekend 2021 wurde in zwei Fernsehreportagen berichtet, einmal auf dem lokalen Sender Forbach TV8 und einmal in einer SR-Reportage.

Das Programm wäre nicht möglich gewesen ohne die Unterstützung aller französischen und deutschen Vereine, Tourismusbüros, Verbände, Gemeinden und Gemeindeverbände, die ihren Mitbürgerinnen und Mitbürgern im Gebiet SaarMoselle seit nunmehr 20 Jahren an einem Wochenende unvergessliche Momente bescherten.

- Pour les amateurs de sport : circuits à vélo, randonnées, marche nordique, balades découvertes
- Pour les férus de culture : visites de musées, lieux historiques et expositions artistiques
- Pour les amoureux de la nature : promenades à la découverte de la faune et de la flore locale

Le Warndt Weekend 2021 a fait l'objet de deux reportages TV, un sur la chaîne locale de Forbach TV8 et l'autre sur la chaîne sarroise SR. Tout ce programme n'aurait jamais eu lieu sans l'aide de toutes les associations, offices de tourisme, fédérations, communes et intercommunalités françaises et allemandes qui font vivre aux concitoyens de SaarMoselle, le temps d'un week-end, des moments inoubliables et ce depuis plus de 20 ans.



Teilnehmer:Innen an der Jakobswanderung 2021
Participants à la marche de St-Jacques de Compostelle 2021

TERRITORIALE STRATEGIE SAARMOSELLE 2020-2027

Im Juni 2021 legte der Eurodistrict SaarMoselle seinen politischen Vertreter:innen das Abschlussdokument seiner Territorialen Strategie 2021–2027 vor. Diese seit Mitte 2019 erarbeitete Strategie beschreibt den Rahmen, in dem sich alle Tätigkeiten des Eurodistricts in den kommenden Jahren in den folgenden Themenbereichen bewegen werden: Stadt- und Raumentwicklung, Mobilität, Tourismus, Gesundheit, Wirtschaftsentwicklung, Interkulturalität und Zweisprachigkeit. Das gut 30-seitige Dokument wurde in enger Abstimmung mit den gewählten Vertreter:innen und Fachleuten des Gebiets SaarMoselle, die sich in der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit engagieren, ausgearbeitet.



Die EVTZ-Versammlung hatte den Vorschlag der Priorisierung konkreter Maßnahmen im März bestätigt, während die Partnerbehörden des zukünftigen Kooperationsprogramms Interreg VI A Großregion ihrerseits die politischen und spezifischen Ziele des neuen Programmzeitraums 2021–2027 bestätigten. In diesem Zusammenhang führte das Programm eine Neuerung in Form von funktionellen Räumen in der Großregion ein, die ein spezifisches Budget erhalten sollen. Dies stellt eine Alternative für die Umsetzung der Eurodistrict-Strategie dar. So könnten Räume, die eine strategische Vision für ein definiertes Gebiet haben, eine Kooperationsvereinbarung mit Interreg eingehen, um auf ihrem Gebiet eigenständig Interreg-Mittel zu verwalten. Sollte diese neue Möglichkeit von den politischen Vertreter:innen genutzt werden, stünde der Eurodistrict dadurch im Mittelpunkt des grenzüberschreitenden Handelns in der Region SaarMoselle. Darüber hinaus bleibt die Kofinanzierung von grenzüberschreitenden Projekten direkt zwischen Partnern durch Interreg möglich.

TERRITORIALE STRATEGIE SAARMOSELLE 2020-2027

En juin 2021, l'Eurodistrict SaarMoselle a présenté le document final de sa Stratégie Territoriale 2021–2027 à ses élus. Cette stratégie, en préparation depuis mi-2019, fixe le cadre dans lequel s'inscriront toutes les activités de l'Eurodistrict pour les années à venir dans des thématiques suivantes : développement urbain, mobilité, tourisme, santé, développement économique, interculturalité et bilinguisme. Ce document de plus de 30 pages a été élaboré en concertation étroite avec les élus et techniciens du territoire SaarMoselle, engagés dans la coopération transfrontalière.



L'Assemblée du GECT avait validé la proposition de priorisation de mesures concrètes au mois de mars, tandis que les Autorités partenaires du futur programme de coopération Interreg VI A Grande Région validaient de leur côté les objectifs politiques et spécifiques de la nouvelle période de programmation 2021–2027. Dans ce cadre, le programme a introduit une nouveauté sous la forme de "zones fonctionnelles" dans la Grande Région, qui pourraient bénéficier d'un budget spécifique. Ceci représente une opportunité pour la concrétisation de la stratégie de l'Eurodistrict : les espaces dotés d'une vision stratégique pour un territoire défini pourraient ainsi signer une convention de coopération avec Interreg afin de gérer de manière autonome les fonds Interreg sur leur territoire. Cette nouvelle opportunité, si elle est saisie par les élus, placerait l'Eurodistrict au cœur du dispositif transfrontalier de l'espace SaarMoselle. Par ailleurs le financement de projet par Interreg directement entre partenaires de coopérations transfrontalières reste possible.

AUSSCHUSS FÜR GRENZÜBERSCHREITENDE ZUSAMMENARBEIT

Der Vertrag von Aachen wurde am 22. Januar 2019 von Bundeskanzlerin Angela Merkel und Präsident Emmanuel Macron unterzeichnet, um die bilateralen Beziehungen zwischen Deutschland und Frankreich auf eine neue Grundlage zu stellen. Ein Jahr später, am 22. Januar 2020, wurde mit der Einrichtung des Ausschusses für grenzüberschreitende Zusammenarbeit eine der Prioritäten des Vertrags umgesetzt. Dieses Gremium soll die Entwicklung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit unterstützen, indem es die Hindernisse beseitigt, auf die Projekte der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit sehr häufig stoßen. Zu diesem Zweck gibt er Stellungnahmen und Empfehlungen an die Gebietskörperschaften und Eurodistrikte ab und unterbreitet dem Deutsch-Französischen Ministerrat Vorschläge.

Im Rahmen des Arbeitsprogramms des AGZ nimmt der Eurodistrict SaarMoselle an den Vorbereitungssitzungen teil und wird bei den Plenumsitzungen des Ausschusses durch seinen Präsidenten vertreten.

In erster Linie übernimmt der Eurodistrict als Berichterstatter die Aufgabe, die Überlegungen zu den Schwierigkeiten der Kofinanzierung von Investitions- und Betriebskosten grenzüberschreitender öffentlicher Dienstleistungen am Beispiel des Projekts „Babylingua - Einrichtung zur Betreuung von Kleinkindern“ zu führen. Ziel dieser Überlegungen ist es, zwei grenznahen Gebietskörperschaften die Möglichkeit zu geben, so zusammenzuarbeiten, als befänden sie sich im selben Staat. Somit könnten sie die auf beiden Seiten der Grenze verfügbaren Fördermittel nutzen, insofern dies im Interesse der zuschussgebenden Behörden liegt. Zu diesem Zweck hatte der Eurodistrict Recherchen und ein Gesetzgebungs-Monitoring durchgeführt, insbesondere zu den verschiedenen Gesetzestexten, die im Bereich der Finanzierung öffentlicher Kinderbetreuungseinrichtungen anwendbar sind. Um auf eine wissenschaftliche Expertise zurückgreifen zu können, wurde im Frühjahr

COMITÉ DE COOPÉRATION TRANSFRONTALIÈRE

Le Traité d'Aix la Chapelle a été signé le 22 janvier 2019 par la chancelière fédérale Angela Merkel et le président Emmanuel Macron afin d'asseoir les relations bilatérales entre la France et l'Allemagne sur de nouvelles bases. Un an après, le 22 janvier 2020, l'un des axes prioritaires du Traité a été mis en œuvre avec la création du Comité de coopération transfrontalière, un organe chargé d'aider au développement de la coopération transfrontalière en éliminant les obstacles auxquels se heurtent très souvent les projets de coopération transfrontalière. À cette fin, il donne des avis et recommandations aux collectivités et Eurodistricts et formule des propositions au Conseil des ministres franco-allemand.

Dans le cadre du programme de travail du CCT, l'Eurodistrict SaarMoselle participe aux réunions préparatoires et est représenté par son Président lors des sessions plénières du Comité.

À titre principal, l'Eurodistrict, désigné rapporteur, se charge de conduire les réflexions liées aux difficultés de cofinancement de l'investissement et du fonctionnement de services publics transfrontaliers, en prenant pour témoin le projet « Babylingua – Structure d'accueil de la petite enfance ». L'objectif de ces réflexions est de permettre à deux collectivités frontalières de coopérer comme si elles se trouvaient dans le même État et ainsi de pouvoir profiter des cofinancements disponibles de chaque versant de la frontière, dès lors que c'est dans l'intérêt des cofinanceurs. Pour ce faire, l'Eurodistrict avait mené des travaux de recherche et de veille législative, en particulier sur les différents textes applicables en matière de financement de services publics de la petite enfance. Afin de bénéficier d'une expertise, un cabinet d'étude juridique avait été mandaté au printemps 2021 avec les missions d'identification des textes qui posent difficulté et qui pourraient être modifiés

2021 eine Kanzlei damit beauftragt, die geltenden Gesetze zu identifizieren, die Schwierigkeiten bereiten und geändert werden könnten, und Lösungen vorzuschlagen, die auf das Projekt der grenzüberschreitenden Kinderkrippe und auch auf andere öffentliche Dienstleistungen anwendbar sind. Leider lieferte das Gutachten nicht die gewünschten Ergebnisse, da die vorgeschlagenen Lösungen nicht den Bedürfnissen des Eurodistricts im Rahmen des Projektes entsprachen.

Obwohl dieses Hindernis bei der Plenarsitzung des AGZ am 11. Oktober 2021 in Saarbrücken nicht vorgestellt werden konnte, wollte Gilbert Schuh dennoch im Namen des Eurodistricts zu einem anderen Thema das Wort ergreifen. So erinnerte er an den Inhalt und die Bedeutung des Gesundheitskooperations-Projekts GeKo für das SaarMoselle-Gebiet.

Der EVTZ möchte im Frühjahr 2022 zumindest einen informativen Vermerk über das Hindernis bei der Finanzierung grenzüberschreitender öffentlicher Dienstleistungen vorlegen.

et de proposer des solutions applicables au projet de crèche transfrontalière et que l'on pourrait ensuite appliquer à d'autres services publics. Ces travaux n'ont toutefois pas atteint les résultats attendus, les solutions proposées n'étant pas en adéquation avec nos besoins dans le cadre de ce projet.

Bien que cet obstacle n'ait pas pu être présenté lors de la session plénière du CCT le 11 Octobre 2021 à Sarrebruck, Gilbert Schuh a tout de même tenu à prendre la parole au nom de l'Eurodistrict sur un autre sujet. Il a ainsi rappelé le contenu et l'importance du projet de coopération sanitaire GeKo pour le territoire SaarMoselle.

Le GECT entend au moins présenter une note d'information sur l'obstacle au financement de services publics en 2022.

METROPOLPROJEKTE

Betrieb des EVTZ Eurodistrict SaarMoselle im Jahr 2021

(Träger: EVTZ Eurodistrict SaarMoselle)

In der Vergangenheit konnte der Eurodistrict regelmäßig Fördermittel im Rahmen der gebietsbezogenen Maßnahme des Projektvertrags Staat-Region (CPER) erhalten. Im neuen CPER besteht diese Möglichkeit nicht mehr. Eventuell kann der Eurodistrict seine Förderanträge beim französischen Staat und der Région Grand Est im Rahmen der Säule 4 des CPER 2021–2027 einreichen, um die Mehrkosten aufgrund seines grenzüberschreitenden und metropolitanen Charakters geltend zu machen, auch wenn der Staat den Antrag zur Projektverwaltung für das Metropolprojekt SaarMoselle 2021 nicht kofinanziert hat. Darüber hinaus prüft der Eurodistrict derzeit die Möglichkeit, im Rahmen der Investitionsprojekte seiner Mitglieder im PTRTE (Pacte Territorial de Relance et de Transition Ecologique) der Région Grand Est Zuschussanträge zu stellen.

PROJETS MÉTROPOLITAINS

Fonctionnement du GECT Eurodistrict SaarMoselle au titre de l'année 2021

(Porteur : GECT Eurodistrict SaarMoselle)

Par le passé, l'Eurodistrict a pu percevoir régulièrement des subventions dans le cadre du volet territorial du CPER. Cette possibilité n'existe plus dans le nouveau CPER. L'Eurodistrict pourra éventuellement déposer ses demandes de subvention auprès de l'Etat français et de la Région Grand Est au titre du pilier 4 du CPER 2021-2027 afin de faire valoir les surcoûts liés à son caractère transfrontalier et métropolitain même si l'Etat n'a pas cofinancé le dossier de l'ingénierie d'aide à la décision pour le projet métropolitain SaarMoselle 2021. Par ailleurs, l'Eurodistrict est en train d'examiner les possibilités de dépôt de demandes de subventions dans le cadre des projets d'investissement de ses collectivités membres dans le PTRTE de la Région Grand Est (Pacte Territorial de Relance et de Transition Ecologique).

NETZWERKARBEIT UND INSTITUTIONELLE KOOPERATION

Region Grand Est

Videokonferenz zwischen dem Kooperationsbüro und den für die grenzüberschreitende Zusammenarbeit zuständigen Abteilungen der Région Grand Est am 17.02.2021. Das Team des Kooperationsbüros hat die laufenden und geplanten Projekte in den 5 Arbeitsbereichen des Eurodistricts vorgestellt. Ziel der Sitzung: prüfen, wie die Région Grand Est den Eurodistrict SaarMoselle besser unterstützen kann, nach dem Modell der 4 Eurodistrikte am Oberrhein, in denen sie Mitglied ist oder die sie unterstützt. Die Région ist Mitglied in 3 der 5 Eurodistrikte auf ihrem Gebiet (Pamina, Region Freiburg - Centre et Sud Alsace, Trinationaler

TRAVAIL DE RÉSEAU ET COOPÉRATION INSTITUTIONNELLE

Region Grand Est

Visioconférence entre le bureau de coopération et les services de la Région Grand Est responsables de la coopération transfrontalière le 17.02.2021. L'équipe du bureau de coopération a présenté les projets en cours et ceux prévus dans les 5 domaines de travail de l'Eurodistrict. Objectif de la réunion : voir comment la Région Grand Est peut mieux soutenir l'Eurodistrict SaarMoselle, à l'exemple des 4 Eurodistricts du Rhin supérieur dont elle est membre ou qu'elle soutient. Sur les 5 Eurodistricts de son territoire, la Région est partenaire de 3 d'entre-eux (Pamina, Region Freiburg – Centre et Sud Alsace, Eurodistrict Trinational de Bâle). Elle y apporte

Eurodistrict Basel). Sie bezuschusst den Betrieb und kann parallel auch Projekte fördern.

Sitzung zwischen politischen und administrativen Vertretern:Innen der Région Grand Est und des Eurodistrict SaarMoselle am 12. März in Videokonferenz, um über Projekte von gemeinsamem Interesse zu sprechen, insbesondere in den Bereichen Gesundheit und Mobilität, sowie über den Stand der französischen Gipfelpräsidentschaft der Großregion.

Französisches Generalkonsulat

Austausch zwischen Sébastien Girard, Französischer Generalkonsul im Saarland, und dem Team des Kooperationsbüros am 04.02.2021 zur Vorstellung der Arbeitsweise und der Aktivitäten des Eurodistrict SaarMoselle.

Präfektur der Région Grand Est

Besuch von Antoine Grassin, Diplomatischer Berater der Präfektin der Région, in Begleitung von Sébastien Girard, Französischer Generalkonsul im Saarland, und Gilbert Schuh, Präsident des Eurodistricts, am 14.09.2021 im Kooperationsbüro. Ziele: Kennenlernen und allgemeine Information über den Eurodistrict, Vorbereitung der Teilnahme der Präfektin an der Sitzung des Ausschusses für grenzüberschreitende Zusammenarbeit (AGZ) 11. Oktober 2021.

Interreg Großregion

Besprechung per Videokonferenz zwischen Vertretenden aus Politik und Verwaltung des Eurodistricts mit dem Gemeinsamen Sekretariat des EVTZ Verwaltungsbehörde des Programms Interreg Großregion über das künftige Programm Interreg VI A Großregion.

Videokonferenz zwischen der Verwaltungsbehörde Interreg Großregion und dem Kooperationsbüro am 20.12.2021 zum künftigen Politischen Ziel 5 „Ein bürgernäheres Europa“.

une subvention de fonctionnement et peut soutenir parallèlement des projets.

Réunion entre élus et techniciens de la Région Grand Est et de l'Eurodistrict SaarMoselle le 12 mars en visioconférence afin d'échanger sur les projets d'intérêt commun, notamment en matière de santé et mobilité, et de faire un point d'avancement sur la présidence française de la Grande Région.

Consulat Général de France

Echange entre Sébastien Girard, Consul Général de France en Sarre, et l'équipe du bureau de coopération le 4 février 2021 afin de l'informer du fonctionnement et des activités de l'Eurodistrict SaarMoselle.

Préfecture de la Région Grand Est

Visite d'Antoine Grassin, Conseiller diplomatique auprès de la préfète de région, accompagné de Sébastien Girard, Consul Général de France à Sarrebruck et de Gilbert Schuh, Président de l'Eurodistrict, le 14 septembre 2021 au bureau de coopération. Objectifs : prise de connaissance et information générale sur l'Eurodistrict, préparation de la venue à Sarrebruck de Mme la préfète de Région Grand Est pour la réunion du Comité de coopération transfrontalière (CCT) du 11 octobre 2021.

Interreg Grande Région

Rencontre d'élus et techniciens du GECT Eurodistrict SaarMoselle avec le secrétariat conjoint du GECT autorité de gestion du programme Interreg Grande Région au sujet du futur programme Interreg VI A Grande Région le 16.07.2021 en visioconférence.

Visioconférence entre l'autorité de gestion Interreg Grande Région et le bureau de coopération le 20 décembre 2021 au sujet du futur Objectif Politique 5 « Une Europe plus proche des citoyens ».

Eurodistrict PAMINA

Austausch per Videokonferenz am 24.03.2021 zwischen den Präsidenten der Eurodistrikte PAMINA und SaarMoselle zu den Aktionsprogrammen der beiden EVTZ.

ATMO Grand Est

Videokonferenz am 01.06.2021 zwischen den Projektkoordinatorinnen des Eurodistricts und ATMO Grand Est zur Besprechung der Perspektiven der Zusammenarbeit.

IBA GR

Treffen mit dem Team von Prof. Ochs am 04.11.2021 zum Austausch über das Projekt Internationale Bauausstellung Großregion | Grande Région (IBA GR).

Mission Opérationnelle Transfrontalière (MOT)

Leitartikel des Newsletters der MOT von April 2021 von Vizepräsident Uwe Conradt
Teilnahme an der Konferenz „Grenzüberschreitende Bahnverbindungen“ am 10. und 11. Juni 2021:

In Zusammenarbeit mit dem Eurodistrikt PAMINA und mit Unterstützung des Europäischen Ausschusses der Regionen organisierte die MOT eine hochrangige Veranstaltung zu bestehenden und fehlenden grenzüberschreitenden Bahnverbindungen. Im Kontext des Europäischen Jahrs der Schiene erfolgte ein Erfahrungsaustausch zwischen den Akteuren des Schienenverkehrs und der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit auf lokaler, nationaler und europäischer Ebene.

Eurodistrict PAMINA

Rencontre entre les présidents des Eurodistrict PAMINA et SaarMoselle pour échanger sur les programmes d'actions des deux GECT le 24.03.21 en visioconférence.

ATMO Grand Est

Réunion en visioconférence le 01.06.2021 entre les chargées de mission de l'Eurodistrict et ATMO Grand Est pour échanger sur des perspectives de coopération.

IBA GR

Rencontre avec l'équipe autour du Prof. Ochs le 04.11.2021 pour échanger sur le projet d'une exposition internationale d'architecture en Grande Région (projet IBA GR "Internationale Bauausstellung Großregion | Grande Région").

Mission Opérationnelle Transfrontalière (MOT)

Editorial de la newsletter de la MOT d'avril 2021 par le Vice-Président Uwe Conradt
Participation à la conférence "Liaisons ferroviaires transfrontalières" des 10 et 11 juin 2021: la MOT a organisé, en partenariat avec l'Eurodistrict PAMINA et avec le soutien du Comité européen des Régions, un événement de haut niveau sur les liaisons ferroviaires transfrontalières, existantes et manquantes. S'inscrivant dans le cadre de l'Année Européenne du Rail, il a permis un partage d'expériences entre les acteurs locaux, nationaux et européens du ferroviaire et du transfrontalier.

KOMMUNIKATION

Pressearbeit

Bereits am Jahresbeginn war in puncto Kommunikation ein Peak festzustellen; er betraf die Stellungnahmen der politischen Vertretenden, die sich gegen die von den Regierungen getroffenen Maßnahmen richteten, durch die die Freizügigkeit der Bewohner:innen des Gebiets SaarMoselle eingeschränkt wurde. Zum selben Zeitpunkt wurde die Eröffnung des deutsch-französischen Testzentrums an der Goldenen Bremm im März 2021, das die grenzüberschreitende Mobilität vor allem der Berufspendler:Innen erleichtern sollte, von einer umfassenden Kommunikation seitens des Eurodistrict SaarMoselle begleitet, der für die Koordinierung der Gesundheitspartner auf beiden Seiten der Grenze im Rahmen des Projekt GeKo SaarMoselle zuständig ist. Ein weiteres verstärktes Arbeitsaufkommen war im September und Oktober zu verzeichnen, als der Eurodistrict mehrere Veranstaltungen organisierte. Insgesamt wurden ca. 40 Artikel, Reportagen und Interviews zu den Tätigkeiten de EVTZ in der lokalen Presse veröffentlicht. Das größte Medien-echo erhielten die Einrichtung des deutsch-französischen Testzentrums im März 2021 sowie der Gesundheitstag SaarMoselle im September. Im Laufe des Jahres wurden den Partnern der Lokalpresse 17 Pressemitteilungen zugesandt.

Veranstaltungen

Wegen der Gesundheitsbeschränkungen fanden die Veranstaltungen, an denen der Eurodistrict teilnahm, online oder als Hybrides-Event statt. Beispielsweise war das der Fall bei der Lesung mit dem Titel Bruderkrieg, die unter Beteiligung des Präsidenten des Eurodistricts am 15. April 2021 von der Villa Lessing in Saarbrücken organisiert wurde.

In der zweiten Jahreshälfte konnte neben dem Gesundheitstag SaarMoselle (s. Abschnitt Gesundheit) das Warndt Weekend, das sein 20-jähriges Jubiläum feierte, veranstaltet werden. Ein drittes für das Kooperationsbüro bedeutsames Ereignis war die Organisation der letzten

COMMUNICATION

Relations presse

Le temps fort de la communication s'est situé sur le début de l'année avec les prises de position des élus contre les mesures mises en place par les gouvernements et compliquant la libre circulation des habitants sur le territoire SaarMoselle. Au même moment l'ouverture du centre de test franco-allemand de la Brême d'Or en mars 2021 destiné à faciliter la mobilité transfrontalière en particulier pour le travailleurs frontaliers a été accompagné d'un gros travail de communication par l'Eurodistrict SaarMoselle, en charge de la coordination avec les partenaires sanitaires des deux versants dans le cadre du projet Geko SaarMoselle. Les mois de septembre et octobre au cours desquels l'Eurodistrict a organisé plusieurs événements correspondent au second temps fort de l'année 2021. En tout, une quarantaine d'articles, de reportages et d'interviews concernant les activités du GECT ont été répertoriés dans la presse locale. L'événement qui a suscité le plus grand intérêt dans la presse a été la mise en place du centre de test franco-allemand en mars 2021, ainsi que la journée de la Santé SaarMoselle en septembre. Tout au long de l'année 17 communiqués de presse ont été envoyés aux partenaires de la presse locale.

Événements

Compte tenu des restrictions sanitaires les événements auxquels a participé l'Eurodistrict se sont déroulés au format numérique ou hybride. Ce fut le cas par exemple de la lecture intitulé Bruderkrieg organisée par la Villa Lessing le 15 avril 2021 à Sarrebruck avec la participation du président de l'Eurodistrict.

Sur la deuxième partie de l'année, en plus de la journée santé SaarMoselle (cf. partie santé), le Warndt Weekend qui fêtait sa 20e édition a pu être organisé à la fin de l'été et a encore une fois mis à l'honneur le monde associatif de cette partie du territoire (cf. partie tourisme). Un troisième événement important pour le bureau de coopération a été l'organisation de la dernière

Ausgabe der grenzüberschreitenden Projektbörse im Rahmen des Projekts SESAM GR (s. Abschnitt Interculturalität und Zweisprachigkeit).

Digitale Kommunikationsmedien

Newsletter

Im Laufe von 2021 wurden zwei Newsletter veröffentlicht, in denen die Aktivitäten des Eurodistricts vorgestellt und über die Entwicklung der Projekte informiert wurde. Durch den Versand der Newsletter werden nach wie vor weitere Zugriffe auf unsere Internetseite, mit Spitzenwerten zum Zeitpunkt ihres Erscheinens, verzeichnet.

Internet

Die 2020 begonnene Neugestaltung der EVTZ-Website wurde 2021 fortgesetzt. Nach der Bestätigung der Wahl des Anbieters im März wurde die Neugestaltung der neuen responsiven Grafik eingeleitet, wobei die neuen Normen und Empfehlungen in Bezug auf die digitale Barrierefreiheit berücksichtigt wurden.

2021 verzeichnete die Website an die 15.000 Besucher:innen, die Mehrzahl von ihnen französischsprachig, und im Vergleich zu 2020 stieg die Anzahl der neuen Nutzer leicht an. Die Veröffentlichungen in unseren sozialen Medien zu den verschiedenen Veranstaltungen sind nach wie vor eine gute Anlass für den Einstieg in unsere Website.

Soziale Medien

Die Neuerung 2021 war die Einrichtung des LinkedIn-Kontos des Eurodistrict SaarMoselle. Dieses Netzwerk richtet sich stärker an eine professionelle Zielgruppe und ermöglicht es uns sowohl die Wirkung der Projekte und Aktivitäten des Eurodistricts auf diese Zielgruppe als auch unsere Sichtbarkeit in Bezug auf unsere Aktivitäten beiderseits der Grenze zu erhöhen.

Darüber hinaus hat unser Facebook-Account immer noch die meisten Follower und im Vergleich zum Vorjahr stieg die organische Reichweite 2021 um 12,6 %. Insgesamt sind Stellenangebote die Veröffentlichungen mit den meisten Abfragen. Erwähnenswert ist allerdings auch das Interesse der Follower an Informationen im Zusammenhang mit dem Übertritt über

édition de la bourse aux projets transfrontaliers dans le cadre du projet SESAM GR (cf. partie Interculturalité et bilinguisme).

Supports de communication numériques

Newsletter

Deux lettres d'information ont été publiées au cours de l'année 2021 présentant les activités de l'Eurodistrict et permettant d'informer de l'évolution des projets. L'envoi de la newsletter continue à générer des entrées vers notre site web avec des pics de fréquentation au moment de leurs parutions.

Internet

Le processus de refonte du site web du GECT débuté en 2020 a suivi son cours sur l'année 2021. Après la validation du choix du prestataire au mois de mars, le travail de refonte sur le nouveau graphisme réactif a été lancé, tout en tenant compte des nouvelles normes et recommandations en matière d'accessibilité numérique.

En 2021, le site a compté près de 15.000 visiteurs, toujours en majorité francophones et le nombre de nouveaux utilisateurs était en légère hausse par rapport à 2020. Les publications depuis nos réseaux sociaux à l'occasion des différentes manifestations restent une bonne porte d'entrée vers notre site.

Réseaux sociaux

La nouveauté pour 2021 a été la création du compte LinkedIn de l'Eurodistrict SaarMoselle. Ce réseau est d'avantage orienté vers une cible professionnelle et nous permet d'une part d'augmenter l'impact des projets et des activités de l'Eurodistrict sur cette cible et d'autre part d'accroître notre visibilité dans le domaine du transfrontalier.

Par ailleurs, notre compte Facebook compte toujours encore le plus grand nombre d'abonnés et la portée organique sur 2021 a évolué de 12,6% comparé à l'année précédente. De manière générale, les publications obtenant le plus d'interaction sont celles concernant les offres d'emploi. Cependant, il faut également signaler l'intérêt des abonnés pour les informations liées

die Grenze während der Gesundheitsbeschränkungen im ersten Halbjahr. Diese Veröffentlichungen wurden prozentual gesehen am häufigsten geteilt. Betrachtet man die Veröffentlichungen nach Themen, wurden Interkulturalität und Zweisprachigkeit am häufigsten genutzt.

Spezielle Kommunikation im Rahmen der Pandemie: Sichere Gastfreundschaft

Das Dokument zur Vorstellung der Kontaktbeschränkungen und der Liste der zugänglichen Kultur- und Freizeitaktivitäten auf deutscher Seite wurde von der Landeshauptstadt Saarbrücken erstellt und im Laufe des Jahres regelmäßig aktualisiert. Diese Informationen sind nach wie vor online auf den Internetseiten des Eurodistricts und der Landeshauptstadt verfügbar und werden auch über die sozialen Medien verbreitet.

au franchissement des frontières au moment des restrictions sanitaires du premier semestre. Ces publications ont eu le taux de partage le plus significatif. En ce qui concerne les publications par thématiques, l'interculturalité et du bilinguisme bénéficie du plus grand nombre d'interactions.

Flyer d'informations « l'hospitalité en toute sécurité » (Sichere Gastfreundschaft)

Le document présentant les restrictions en terme de contact et la liste des activités de loisirs et culturelles accessibles sur le versant allemand et préparé par la ville de Sarrebruck a été régulièrement actualisé au cours de l'année. Ces informations sont toujours accessibles en ligne sur le site de l'EDSM et celui de la ville de Sarrebruck, elles ont aussi été relayées sur les réseaux sociaux.

Corona-Info aktuell* (31. Dezember 2021)
GASTFREUNDSCHAFT - ABER SICHER!
 Folgende Einrichtungen und Dienstleistungen stehen Ihnen auch während der Corona-Pandemie aktuell in Saarbrücken zur Verfügung:

- KONTAKT-BESCHRÄNKUNGEN**
 - **UNGEIMPFT/GESENE:** Treffen mit den Angehörigen des eigenen Haushalts sowie höchstens 2 weiteren Pirs, aus einem anderen Haushalt – im öffentlichen und privaten Raum
 - **GEIMPFT/GESENE:** Private Zusammenkünfte und Veranstaltungen im eigenen Wohnraum oder Garten sind auf maximal zehn geimpfte oder genesene Personen beschränkt
- MASKENPFLICHT**
 - **AUSSENBEREICH:** wenn der Abstand von 1,5 Meter nicht eingehalten werden kann
 - **INNENBEREICH:** Räume, die öffentlich oder im Rahmen eines Besuchs- oder Kundenverkehrs zugänglich sind
- ALLGEMEINES**
 - Es gelten die allgemeinen Abstands- und Hygieneregeln
 - **2G-Plus-Regel** wird zur 2G-Regel für Personen mit Booster-Impfung
 - Impfnachweise sind in digital auslesbarer Form vorzulegen
- GROSS-VERANSTALTUNGEN**
 - Die Teilnahme von mehr als 1.000 gleichzeitig anwesenden Besucher*innen in privaten sowie öffentlichen Veranstaltungen ist untersagt

2G-Regel (ggf. Maskenpflicht / ggf. Kontaktnachverfolgung)
 Außen-Gastronomie (reine Abholungen sind mit Maske möglich)
 Einzelhandel (Läden, die nicht der Grundversorgung dienen)
 kulturelle Betätigung in Gruppen (außen)
 Besuch von Freizeitparks und anderer Freizeitaktivitäten (Außen)
 Christkindl-Weihnachtsmarkt
 Stadtbibliothek/Kultur-Lese-Treffs
 Standesamtliche Trauungen
 Sportplätze / Freizeit- und Amateursportbetrieb (Außenbereich)

2G-Plus-Regel (ggf. Maskenpflicht / ggf. Kontaktnachverfolgung)**
 Hotels / Übernachtungsangebote (Ausnahmen zu 2G möglich)
 Innen-Gastronomie (reine Abholungen sind mit Maske möglich)
 Spielstätten Saarl. Staatstheaters
 KulturInfo / Kleines Theater
 Museen / Stadtgalerie
 Zoo Saarbrücken
 Kinos
 Besuch von Freizeitparks und anderer Freizeitaktivitäten (Innen)
 Sporthallen / Freizeit- und Amateursportbetrieb (im Innenbereich)
 Hallen- / Spaßbäder / Bauen
 Körpernahe Dienstleistungen (z.B. Friseur)
 Krankenhäuser, Pflegeheime, Reha-Kliniken
 Fitnessstudios / Tanzschulen
 Musikschulen

3G-Regel mit Maskenpflicht
 Im ÖPNV und an den Haltestellen von Bussen und Bahnen
 Stadarchiv (Terminevereinbarung erbeten)

Maskenpflicht
 Wochenmärkte
 Friedhöfe
 Kirchen / Moscheen / Synagogen
 Lebensmittelgeschäfte / Ladenshops für den täglichen Bedarf
 Ärzte / Apotheken / Drogerien
 Bank / Post
Geöffnet
 Wildpark / Spielplätze
 Parkanlagen / Grünflächen

INFORMATIONSTELLEN
 KulturInfo (2G-Plus-Regel)
 St. Johanner Markt 24, 66111 Saarbrücken
 Telefon +49 681 902-4910
 kulturinfo@saarbruecken.de
Öffnungszeiten
 Mo - Mi 09.00 - 16.00 Uhr
 Do 09.00 - 18.00 Uhr
 Fr 09.00 - 14.00 Uhr
Tourist Information (2G-Regel)
 Rathaus St. Johans, 66111 Saarbrücken
 Telefon +49 681 902-0000
 touristinfo@city-ab.de; tourismus.saarbruecken.de
Öffnungszeiten
 Mo - Fr 09.00 - 17.00 Uhr
 Sa 10.00 - 15.00 Uhr
Tourist Info am Schloss (3G-Regel)
 Schlossplatz 1-15, 66119 Saarbrücken
 Telefon +49 681 906-0006
 touristinfo@vsvz.de; vsvz.de/touristinfo
Öffnungszeiten
 Mo - Fr 09.00 - 17.00 Uhr
 Sa, So, Feiertage 10.00 - 18.00 Uhr

Corona-Info actualles* (31 décembre 2021)
L'HOSPITALITÉ - EN TOUTE SÉCURITÉ!
 À Sarrebruck, les installations et services suivants sont accessibles même pendant la pandémie de COVID-19 :

RESTRICTIONS EN TERME DE CONTACT
 • Pour les personnes NON-VACCINÉES : réunion de son propre foyer avec maximum deux autres personnes appartenant à un autre foyer - dans les espaces publics et privés
 • Pour les personnes VACCINÉES OU GUÉRIES : Les réunions et manifestations privées dans le propre logement ou jardin sont limitées à un maximum de dix personnes vaccinées ou guéries.

OBLIGATION DE PORT DU MASQUE
 • **DANS LES ESPACES EXTÉRIEURS :** si la distance de 1,5 mètre ne peut pas être respectée
 • **À L'INTÉRIEUR :** locaux accessibles au public ou dans le cadre d'une visite ou d'une clientèle

RÈGLES GÉNÉRALES
 • Les règles générales de distanciation et d'hygiène s'appliquent
 • La règle des 2G-Plus devient la règle des 2G-Plus pour les personnes ayant reçu une vaccination de rappel
 • Les preuves de vaccination à présenter doivent être lisibles sous forme numérique

GRANDES MANIFESTATIONS
 La participation de plus de 1 000 visiteurs présents simultanément à des événements privés ou publics est interdite.

Règle des 2G
 (le cas échéant port du masque / le cas échéant suivi des contacts)
 Gastronomie extérieur (retraits des commandes possibles avec port du masque)
 Commerce de détail (hors magasins de première nécessité)
 Activités culturelle en groupe (à l'extérieur)
 Visite de parcs d'attraction et autres activités de loisirs (extérieur)
 Bibliothèque municipale / groupe de lecture ou culturelle
 Cérémonies de mariage civil
 Terrains de sport / activités sportives de loisirs et amateurs (extérieur)
Règle des 2G-Plus
 (le cas échéant port du masque / le cas échéant suivi des contacts)
 Hôtels / Offres d'hébergement
 Restauration à l'intérieur (retrait des commandes possibles avec port du masque)
 Théâtre National de la Sarre
 Théâtre - information culturelle
 Théâtre «Kleines Theater»
 Musées / Galerie d'art «Stadtgalerie»
 Zoo de Sarrebruck
 Cinémas
 Visites de parcs d'attraction et autres activités de loisirs (intérieur)
 Terrains de sport / activités sportives de loisirs et amateurs (en intérieur)
 Piscines intérieures / centres aquatiques / saunas
 Soins corporels et proche du corps (P-OK, coiffeurs)
 Hôpitaux, EHPAD, cliniques de rééducation
 Centres de fitness / écoles de danse
 Écoles de musique

Règle des 3G
 (le cas échéant port du masque obligatoire avec port du masque obligatoire)
 Dans les transports en commun et les arrêts de bus et stations de train
 Archives de la Ville (Visitez prendre rvz)
Port du masque obligatoire
 Marchés hebdomadaires
 Cimetières
 Églises / mosquées / synagogues
 Magasins d'alimentation / magasins de besoins quotidiens
 Médicines / pharmacies / drogues
 Gares / aéroport
 Banque / poste
Ouvert
 Parc animalier «Wildpark» / aire de jeu
 Jardins publics / espaces verts
POINTS D'INFORMATION
 KulturInfo - information culturelle (Règle des 2G-Plus)
 St. Johanner Markt 24, 66111 Saarbrücken
 Téléphone +49 681 902-4910
 kulturinfo@saarbruecken.de
 Horaires d'ouverture
 Lu - Me 9h - 16h
 Do 9h - 18h
 Fr 9h - 14h
Office de tourisme (Règle des 2G)
 Rathaus St. Johans, 66111 Saarbrücken
 Téléphone +49 681 902-0000
 touristinfo@city-ab.de
 tourismus.saarbruecken.de
 Horaires d'ouverture
 Lu - Ve 9h - 17h
 Sa 10h - 15h
Office de Tourisme - Château de Sarrebruck (Règle des 3G)
 Schlossplatz 1-15, 66119 Saarbrücken
 Téléphone +49 681 906-0006
 touristinfo@vsvz.de; vsvz.de/touristinfo
 Horaires d'ouverture
 Lu - Ve 9h - 17h
 Sa, Di, JF 10h - 18h

GREMIEN DES EVTZ UND ARBEITSGRUPPEN

EVTZ-Versammlung

Das beschlussfassende Organ des EVTZ ist seine Versammlung. Sie tritt mehrmals jährlich zusammen und die 62 Vertreter:innen der Mitglieds-Gemeindeverbände haben neben der Genehmigung unserer Maßnahmen und des Budgets die Aufgabe, unsere institutionelle Kommunikation zu verstetigen und sicherzustellen, dass die unterstützten Projekte den Erwartungen und Anforderungen der Gebietskörperschaften entsprechen.

Gremien des EVTZ und Arbeitsgruppen

Die Versammlung des EVTZ Eurodistrict SaarMoselle trat im Laufe des Jahres 2021 viermal zusammen. Eine Präsenzveranstaltung fand in Großrosseln statt und drei weitere Sitzungen per Videokonferenz.

Die Vorstandsmitglieder trafen sich einmal in Deutschland (Großrosseln) und dreimal per Videokonferenz.

Während des Jahres begleitete das Kooperationsbüro verschiedene Arbeitsgruppen und Fachkonferenzen, wobei insgesamt etwas Hundert Sitzungen zur Abstimmung und Entwicklung der Aktivitäten organisiert wurden. 2021 nahm eine Eurodistrict-Mitarbeiterin zudem regelmäßig an den KOSAMO-Sitzungen teil. Dabei handelt es sich um eine vom Regionalverband eingerichtete Arbeitsgruppe zur Stärkung der Verbindung zu seinen Gemeinden. Wegen der Pandemie fanden diese Sitzungen per Videokonferenz statt.

ORGANES DU GECT GROUPES DE TRAVAIL

Assemblée du GECT

L'Assemblée du GECT est son organe délibérant. Elle se réunit plusieurs fois par an et les 62 représentants des collectivités membres permettent en dehors de la validation de nos actions et du budget, de consolider notre communication institutionnelle et de faire en sorte que les projets portés répondent aux attentes et aux besoins des collectivités territoriales.

Organes du GECT et groupes de travail

L'Assemblée du GECT Eurodistrict SaarMoselle s'est réunie quatre fois au cours de l'année 2021. Une réunion a eu lieu en présentiel à Großrosseln et trois réunions se sont tenues en vidéoconférence.

Les membres du Comité Directeur se sont réunis une fois en Allemagne (à Großrosseln) et à trois reprises en vidéoconférence.

Le bureau de coopération a accompagné différents groupes de travail et conférences thématiques tout au long de l'année, organisant en tout une centaine de réunions pour animer la concertation et le développement des activités. En 2021, une collaboratrice de l'Eurodistrict a aussi régulièrement assisté aux réunions de la KOSAMO, un groupe de travail créé par le Regionalverband pour renforcer le lien avec ses communes. Compte tenu de la pandémie, toutes ces réunions se sont tenues en vidéoconférence.

PRAKTIKANTEN UND VOLONTÄRE

Im Jahr 2021 hatte der Eurodistrict zwei Praktikantinnen:

Sékolène Sion, im Studiengang Politikwissenschaft, leistete während ihres Praktikums vom 16.08. bis 15.10.2021 wertvolle Unterstützung im Projekt GeKo, insbesondere bei der Vorbereitung und Durchführung des Gesundheitstages SaarMoselle am 22. September. Ebenso war sie maßgeblich an der Veranstaltung der grenzüberschreitenden Projektbörse im Rahmen des Projektes SESAM'GR am 14. Oktober 2021 beteiligt. Darüber hinaus übernahm sie zahlreiche weitere Aufgaben im Rahmen der täglichen Arbeit des Kooperationsbüros (Übersetzungen, Korrespondenz, Pressespiegel ...). Tilelli Aguenau, im Studiengang Deutsch-Französische Studien: Grenzüberschreitende Kommunikation und Kooperation, war vom 02.11. bis 31.12.2021 als Praktikantin im Kooperationsbüro beschäftigt. Sie war ebenfalls im Projekt GeKo SaarMoselle eingesetzt und unterstützte das Team außerdem bei vielen anderen Aufgaben (Vorbereitung auf die neue EU-Förderperiode, Kommunikation, Bürgerprojekte ...).

UMGESTALTUNG DER RÄUMLICHKEITEN

Räumliche Erweiterung des Kooperationsbüros im Sommer 2021

Das seit 2001 in der Talstraße 16 ansässige Kooperationsbüro des EVTZ verfügt seit Sommer 2021 über einen Sitzungsraum für 15 Personen im Erdgeschoss. Vor 2021 befand sich an dieser Stelle ein Großraumbüro mit 4 Arbeitsplätzen. Diese sind nun im ersten Stock und im Dachgeschoss der Talstraße 14 untergebracht. Dank dieser Umbauten sind die Räumlichkeiten des Eurodistricts funktionaler und besser auf die Anforderungen des deutsch-französischen Teams von 9 Mitarbeitenden abgestimmt.

STAGIAIRES ET VOLONTAIRES

En 2021, l'Eurodistrict a accueilli deux stagiaires :

Sékolène Sion, étudiante en Sciences Politiques, a apporté un soutien précieux au projet GeKo pendant son stage du 16 août au 15 octobre 2021, notamment lors de la préparation et réalisation de la journée de la santé SaarMoselle du 22 septembre. Elle s'est également investie dans l'organisation de la bourse de projets transfrontalière qui a eu lieu le 14 octobre 2021 dans le cadre du projet SESAM'GR. En outre, elle a assumé de nombreuses autres tâches dans le cadre du travail quotidien du bureau de coopération (traductions, correspondance, revue de presse...).

Tilelli Aguenau, étudiante en Etudes franco-allemandes : communication et coopération transfrontalières, a effectué un stage au bureau de coopération du 2 novembre au 31 décembre 2021. Elle était également affectée au projet GeKo SaarMoselle et a soutenu l'équipe dans de nombreuses autres tâches (préparation à la nouvelle période de programmation européenne, communication, projets citoyens ...).

RÉAMÉNAGEMENT DES LOCAUX

Le bureau de coopération de l'Eurodistrict s'est agrandi pendant l'été 2021

Le bureau de coopération du GECT, situé Talstraße 16 depuis 2011 dispose depuis l'été 2021 d'une salle de réunion pour 15 personnes au rez-de-chaussée. Un espace pour 4 bureaux se trouvait à cet emplacement avant 2021. Ces bureaux sont désormais installés au 1er étage et sous les combles de la Talstraße 14. Les locaux de l'Eurodistrict sont grâce à ce déménagement plus fonctionnels et plus adaptés aux besoins de l'équipe franco-allemande de 9 personnes qui y travaille.

IHRE ANSPRECHPARTNER:INNEN

Mitarbeiter:innen des Kooperationsbüros für die Durchführung der Projekte im Jahr 2021:

Céline LAFORSCH

Geschäftsführerin (bis 30.06.2021)
Directrice Générale des Services (jusqu'au 30.06.2021)
celine.laforsch@saarmoselle.org
+49 681 506 8010

Johanna FISCHER

Kommissarische Geschäftsführerin (ab 01.07.2021)
Dolmetscherin und Projektkoordinatorin
Directrice par intérim (à partir du 01.07.2021)
Interprète et chargée de mission
johanna.fischer@saarmoselle.org
+49 681 506 8012

Karin MERTENS

Projektkoordinatorin
Chargée de mission
karin.mertens@saarmoselle.org
+49 681 506 8013

Charlotte SAILLARD

Projektkoordinatorin (bis 31.10.2021)
Chargée de mission
charlotte.saillard@saarmoselle.org
+49 681 506 8016

Anne GALLIOU

Projektkoordinatorin
Chargée de mission
anne.galliou@saarmoselle.org
+49 681 506 8017

Gilla RUPP

Übersetzerin (bis 30.06.2021)
Traductrice
gilla.rupp@saarmoselle.org
+49 681 506 8018

VOS INTERLOCUTEURS

Collaborateurs du bureau de coopération pour la réalisation des projets en 2021 :

Myriam LAURENT

Assistentin der Geschäftsleitung
Assistante de direction
myriam.laurent@saarmoselle.org
+49 681 506 8010

Arnaud de SOUSA

Projektkoordinator (ab 01.02.2021)
Chargé de mission
arnaud.desousa@saarmoselle.org
+49 681 506 8018

Nico PALMA

Projektkoordinator (ab 01.09.2021)
Chargé de mission
nico.palma@saarmoselle.org
+49 681 506 8016

Anne GANSTER

Projektkoordinatorin
Chargée de mission
anne.ganster@saarmoselle.org
+49 681 506 8019

Sandrine BERTRAND

Projektkoordinatorin
Chargée de mission
sandrine.bertrand@saarmoselle.org
+49 681 506 8015

Folgen Sie uns!

www.saarmoselle.org

Suivez-nous !



EVTZ / GECT
Eurodistrict SaarMoselle
Kooperationsbüro / Bureau de coopération

Talstraße 16
D-66119 Saarbrücken
+49 (0)681/506-8010

info@saarmoselle.org
www.saarmoselle.org

